

การศึกษากลวิธีการแปลชื่อทักษะและพลังการต่อสู้จากภาษาจีนเป็นภาษาไทยใน
การ์ตูนจีนแนวแฟนตาซี เรื่อง ตำนานจอมยุทธ์ภูตถึงซาน (斗罗大陆)
A STUDY OF STRATEGIES USED IN TRANSLATING THE NAMES OF SKILLS AND
BATTLE POWERS FROM CHINESE TO THAI IN THE CHINESE FANTASY ANIME
ENTITLED 'SOUL LAND' (斗罗大陆)

จิราพร ปาสาจะ¹ และ กนกพร นุ่มทอง^{2*}
Jiraporn Pasaja¹ and Kanokporn Numtong^{2*}

มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา เลขที่ 340 ถ.สุรนารายณ์ ต.ในเมือง อ.เมืองนครราชสีมา จ.นครราชสีมา 30000 ประเทศไทย¹

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ เลขที่ 50 ถนนงามวงศ์วาน แขวงลาดยาว เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900 ประเทศไทย²

Nakhon Ratchasima Rajabhat University, No.340 Suranarai Rd., Nai Mueang Sub-district, Mueang District,

Nakhon Ratchasima Province, 30000 Thailand¹

Kasetsart University, No.50 Ngamwongwan Rd., Lat Yao Sub-district, Chatuchak district, Bangkok, 10900 Thailand²

*Corresponding author E-mail: kanokporn.n@ku.th

(Received: 18 Apr, 2024; Revised: 15 Sep, 2024; Accepted: 18 Oct, 2024)

บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิธีการแปลชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ในการ์ตูนแนวแฟนตาซี เรื่อง ตำนานจอมยุทธ์ภูตถึงซาน (斗罗大陆) จากภาษาจีนเป็นภาษาไทย โดยรวบรวมชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ของตัวละครจากการ์ตูน เรื่อง ตำนานจอมยุทธ์ภูตถึงซาน ที่มีการแปลคำบรรยายจีนเป็นไทยผ่านแอปพลิเคชัน WeTV ภาค 1-4 ตอนที่ 1-264 โดยใช้แบบบันทึกข้อมูลรายชื่อเป็นเครื่องมือเก็บรวบรวมข้อมูล และจำแนกประเภทกลวิธีการแปล นำเสนอโดยการพรรณานาวิเคราะห์ ผลการวิจัยพบว่า มีการแปลชื่อทักษะและชื่อพลังการต่อสู้จากภาษาจีนเป็นภาษาไทยจำนวนทั้งสิ้น 509 ชื่อ โดยผู้แปลใช้กลวิธีการแปล 3 แบบ ได้แก่ 1. การแปลความหมายจำนวน 420 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 82.51 2. การแปลผสมระหว่างการแปลความหมายกับการทับศัพท์ จำนวน 26 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.10 และ 3. การตั้งชื่อใหม่โดยอิงชื่อตามภาษาต้นฉบับ จำนวน 63 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 12.37 ผู้แปลมีแนวโน้มในการแปลชื่อเฉพาะโดยใช้กลวิธีการแปลความหมายมากที่สุดเพื่อต้องการสื่อความหมายให้ผู้รับชมเข้าใจได้ง่าย ไม่ใช้วิธีการทับศัพท์โดยไม่จำเป็น ทั้งนี้มีปัจจัย 3 ประการ คือ 1. อิทธิพลจากสื่อบันเทิงแนวกำลังภายในในอดีตส่งผลมาถึงปัจจุบัน 2. กลวิธีการแปลมีความสัมพันธ์กับลักษณะการตั้งชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ 3. มีแนวโน้มในการเลือกภาษาจีนกลางที่ใช้ทับศัพท์เมื่อแปลชื่อเฉพาะ นอกจากนี้ยังพบข้อผิดพลาดในการแปล 3 ลักษณะ ได้แก่ 1. การแปลความหมายผิด 2. การเลือกใช้คำแปลชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ไม่เป็นเอกภาพ 3. การสะกดคำผิดโดยใช้รูปวรรณยุกต์ผิด ซึ่งมาจากปัจจัยหลัก 2 ประการ คือ 1. ผู้แปลมีได้คนเดียว มีการแบ่งตอนกันแปลโดยไม่ได้เจรจาตกลงกันเรื่องการเลือกใช้คำศัพท์ให้เป็นเอกภาพ และ 2. เนื้อหาคำบรรยายฉบับแปลไม่ได้ผ่านการตรวจสอบความถูกต้อง

คำสำคัญ: กลวิธีการแปลชื่อทักษะและพลังการต่อสู้, การแปลภาษาจีน-ไทย, ตำนานจอมยุทธ์ภูตถึงซาน, การ์ตูนจีน

¹ อาจารย์ หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

² รองศาสตราจารย์ ดร. หลักสูตรปรัชญาดุษฎีบัณฑิต สาขาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์

ABSTRACT

This article aimed to study strategies for translating the names of skills and battle powers in the fantasy anime entitled 'Soul Land' from Chinese to Thai. The names of skills and battle powers were collected from the subtitles translated from Chinese into Thai in the Soul Land anime's seasons 1–4, episodes 1–264 broadcasted via the WeTV application. A name list form was adopted as a tool to collect data and classify translation strategies. The data was described by descriptive analytics. The findings showed that there were totally 509 skill and battle power names which were translated from Chinese into Thai. There were 3 translation strategies employed: 1) meaning translation (420 names or 82.51%), 2) combination of meaning translation and transcription or transliteration (26 names or 5.10%); and 3) generating new names based on the original (63 names or 12.37%). The most commonly used strategy among the translators was found to be the meaning translation in order to be convey the meanings which were easy for audiences to understand and the translators avoided the unnecessary transcription or transliteration because of three factors: 1) the past influence of Chinese martial arts-based movies over the present, 2) the association between use of translation strategies and generation of skill and battle power names, and 3) the tendency to use Mandarin for transcription or transliteration of proper names. Three types of translation errors were found: 1) incorrect translation of meanings, 2) selection of translated words with a unity lack, and 3) word misspelling caused by incorrect use of tone marks due to 2 factors: 1) translations in each episode carried out by different translators without discussion and agreement on using identical words in the entire series, and 2) lack of checking translated subtitles for accuracy.

KEYWORDS: Translation Strategies for Names of Skills and Battle Powers, Chinese-to-Thai Translation, Soul Land, Chinese Anime



บทนำ

จีนกับไทยมีสัมพันธไมตรีที่ดีต่อกันมายาวนาน มีการติดต่อค้าขาย แลกเปลี่ยนเรียนรู้วิทยาการแขนงต่าง ๆ รวมถึงศิลปวัฒนธรรมอยู่เสมอ ภาษาและวรรณกรรมถือเป็นสิ่งสำคัญที่จะนำไปสู่การทำความเข้าใจซึ่งกันและกัน ที่ผ่านมามีวรรณกรรมไทยที่แปลเป็นภาษาจีน และวรรณกรรมจีนก็ได้รับความสนใจจากชาวไทยไม่น้อย จนกระทั่งมีการแปล การเผยแพร่ และศึกษาทฤษฎีการแปลจากวรรณกรรมเหล่านั้นในเวลาต่อมา เช่น ผลการศึกษาของกนกพร นุ่มทอง (Numtong, 2009) ที่สะท้อนว่า มีการดัดแปลงขนบลีลาการประพันธ์ ขยายความย่อความ ตลอดจนดัดแปลงข้อความ ทำให้ฉบับภาษาไทยมีส่วนที่ไม่ตรงกับฉบับภาษาจีน และไม่เป็นเอกภาพด้านการถอดเสียงภาษาจีนของวรรณกรรมจีนเรื่องไซ่ฮั่น ในสมัยรัชกาลที่ 1 ซึ่งแปลมาจากนิยายอิงพงศาวดารจีนเรื่อง ซิ่ฮั่นทงสุเหียนอี้ (西汉通俗演义) ของเจินเหว่ย (甄伟) นักประพันธ์ในสมัยราชวงศ์หมิง

นอกจากนี้ ยังมีวรรณกรรมจีนอีกหลายเรื่อง และหลายประเภทที่แพร่หลายในประเทศไทย นิยายกำลังภายในก็เป็นหนึ่งในนั้น มีเอกลักษณ์ด้านการบรรยาย กระบวนท่าการต่อสู้แบบจีน ที่ในนิยายหรือละครมักเรียกว่า เพลงยุทธ์หรือเพลงวิทยายุทธ หากมีอาวุธประจำตัว เช่น กระบี่ ดาบ ทวน ก็เรียกเป็นเพลงกระบี่ เพลงดาบ เพลงทวน ซึ่งที่ผ่านมา ผู้วิจัยคุ้นเคยกับการได้ยินชื่อ เพลงวิทยายุทธแบบแปลเป็นภาษาไทย เช่น วิชาโหมฟ้า (天蚕功) ของสำนักบู๊ตึ้ง จากเรื่องกระบี่ไร้เทียมทาน (天蚕变) และเคยพบในแบบแปลเป็นภาษาแต่จิ๋ว เช่น แก้วกระบี่เดี่ยวตาย หรือ แก้วกระบี่ดึกโกล (独孤九剑) เป็นเคล็ดวิชาของมารกระบี่ดึกโกลคว่ำบ้าย (独孤求败) จากละครเรื่อง กระบี่เย้ยยุทธจักร (笑傲江湖) จะเห็นได้ว่า ไม่ว่าจะเป็นนิยาย ภาพยนตร์ หรือละครโทรทัศน์ นอกจากชื่อเคล็ดวิชาหรือวิทยายุทธแล้ว ชื่อตัวละคร ชื่อสถานที่ ก็มักจะแปลเป็นภาษาแต่จิ๋ว ชื่อเพลงวิทยายุทธเหล่านี้เป็นลีลาและเอกลักษณ์ของตัวละครในการดำเนินเรื่อง ที่ในปัจจุบันใช้การแปลโดยการทับศัพท์เป็นภาษาจีนกลางมากขึ้น หรืออาจเป็นการแปลเอาความ และแบบอื่น ๆ

การแปลวรรณกรรมบันเทิงคดีร้อยแก้วจีนเป็นภาษาไทยผ่านยุคใหญ่ ๆ 3 ยุค ได้แก่ ยุคนิยายอิงพงศาวดาร มีลักษณะเด่นคือการแปลโดยการถอดเสียงด้วยสำเนียงฮกเกี้ยน ยุคนิยายกำลังภายใน มีลักษณะเด่นคือการแปลตรงหรือค่อนข้างตรง นิยมกลั่นอายความเป็นจีนและใช้การถอดเสียงด้วยสำเนียงแต้จิ๋ว ยุคนวนิยายหลากหลาย มีลักษณะเด่นคือมีความหลากหลายด้านสำนวนการแปล มีการรักษาต้นฉบับโดยใช้เชิงอรรถช่วยเสริมความเข้าใจให้ผู้อ่าน และใช้การถอดเสียงด้วยสำเนียงจีนกลาง พัฒนาการของการแปลจึงมีความสัมพันธ์กับสภาพสังคมและความต้องการของผู้บริโภคในยุคสมัยที่มีการแปล (Numtong, 2022)

จากวรรณกรรมรูปแบบนวนิยายข้างต้น พัฒนาไปสู่ภาพยนตร์ ละครซีรีส์ และการ์ตูนแอนิเมชัน อีกทั้งปัจจุบันในประเทศไทยมีการเรียนการสอนภาษาจีนในทุกระดับการศึกษา การแปลสื่อสิ่งพิมพ์และช่องทางการรับชมสื่อบันเทิงต่าง ๆ ก็พัฒนามากกว่าเดิม ทำให้ชาวไทยเข้าถึงสื่อบันเทิงจากจีนได้ง่าย นอกจากภาพยนตร์จีน ซีรีส์จีนแล้ว ยังให้ความสนใจการ์ตูนแนวแฟนตาซีจากประเทศจีนมากยิ่งขึ้น ผู้วิจัยเองก็รับชมสื่อบันเทิงเหล่านี้ ไม่ว่าจะเป็นแนวย้อนยุคหรือแนวต่อสู้ดังกล่าวไปแล้วข้างต้น ผู้วิจัยสังเกตพบความเปลี่ยนแปลงและความแตกต่างของสื่อบันเทิงในปัจจุบันและในอดีต เช่น การแปลชื่อเรื่อง ชื่อตัวละคร ชื่อเพลงวิทยายุทธ รูปแบบการดำเนินเรื่อง เป็นต้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งการ์ตูนแอนิเมชันแนวแฟนตาซี ซึ่งแท้จริงแล้วดัดแปลงมาจากนวนิยายนั้น ก็ได้รับอิทธิพลมาจากนวนิยายกำลังภายใน

การ์ตูนแอนิเมชันที่ได้รับความนิยมทั้งในประเทศจีนและประเทศไทยมีหลายเรื่อง เช่น เทพยุทธ์เซียนกลอรี่ (全职高手之巅峰荣耀) ปรมาจารย์ลัทธิมาร (陈情令) สัประยุทธ์ทะลุฟ้า (斗破苍穹) และตำนานจอมยุทธ์ภูตถึงซาน (斗罗大陆) เป็นต้น ผู้วิจัยสนใจศึกษาการแปลชื่อทักษะและพลังการต่อสู้จากการ์ตูนแนวแฟนตาซีเรื่อง ตำนานจอมยุทธ์ภูตถึงซาน (斗罗大陆) เนื่องจากได้สัมผัสความรู้สึกเป็นจีนผ่าน การดำเนินเรื่องเน้นการต่อสู้ที่ยังคงได้รับอิทธิพลมาจากนิยายหรือซีรีส์แนวกำลังภายใน ดัดแปลงมาจาก

นวนิยายทางอินเทอร์เน็ตเรื่อง ไ่่วหลัวต้าลู่ (斗罗大陆) แต่งโดยถังเจียซานเส้า (唐家三少) นามปากกาของจางเว่ย (张威) นักเขียนนิยายชาวจีนที่มีชื่อเสียงมานานนับ 20 ปี ถือเป็นตัวแทนของงานวรรณกรรมออนไลน์ของจีนอีกคนหนึ่ง นิยายเรื่องดังกล่าวเริ่มเผยแพร่ทางเว็บไซต์จีนหวู่ (起点中文网) ตั้งแต่วันที่ 14 ธันวาคม พ.ศ. 2551 – 13 ธันวาคม พ.ศ. 2552 ตีพิมพ์ครั้งแรกโดยสำนักพิมพ์ไ่่วไป๋เหวินอี้ (太白文艺) ในช่วงเดือนพฤษภาคม ปี พ.ศ. 2552 ประสบความสำเร็จมากถึงขั้นนำมาถ่ายทอดทั้งในรูปแบบการ์ตูนและซีรีส์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งรูปแบบการ์ตูนแอนิเมชัน ได้รับความนิยมติด 10 อันดับคนดูมากที่สุดในแอปพลิเคชัน WeTV ทั้งในรูปแบบพากย์ไทยและคำบรรยายไทย เริ่มรับชมได้ตั้งแต่วันที่ 3 ธันวาคม พ.ศ. 2562–16 มิถุนายน พ.ศ. 2566 จำนวน 264 ตอน

ตำนานจอมยุทธ์ภูตถึงซานมีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับวิญญาณยุทธ์และการพัฒนาพลังวิญญาณ การเพิ่มวงแหวนวิญญาณจากสัตว์วิญญาณของตัวละครที่เติบโตไปพร้อมกับการผจญภัย โดยมีตัวละครเอกคือถังซาน คิษย์ฝ่ายนอกของสำนักถังแอปศึกษาคัมภีร์ลับของสำนักจนพัฒนาสุดยอดอาวุธลับสำนักถังได้ แต่กลับถูกตราหน้าว่าเป็นคิษย์ทรยศ สุดท้ายพบจุดจบคือตกลงไปในเหวมรณะ และได้เกิดใหม่ในโลกของวิญญาณจารย์โลกที่ทุกคนมีพลังวิเศษ ต่อสู้กันด้วยพลังวิญญาณที่ออกมาจากวิญญาณยุทธ์ (武魂) ของตน ไม่ว่าจะเป็นสัตว์ พืช ภาชนะ อาวุธต่าง ๆ ล้วนแล้วแต่สามารถฝึกและพัฒนาให้เป็นวิญญาณจารย์ (魂师) ระดับที่สูงขึ้นได้ ถังซานมีวิญญาณยุทธ์เป็นเหรียญเงินครามที่คนทั่วไปมองว่าไร้ประโยชน์ ไม่สามารถพัฒนาต่อยอดได้ แต่จากการฝึกฝนอย่างหนัก ร่วมกันต่อสู้ ฝ่าฟันอันตรายไปพร้อมกับเพื่อน จนถึงซานและเพื่อนกลายเป็นพรหมยุทธ์ที่แข็งแกร่งที่สุดในโลกแห่งวิญญาณยุทธ์

แม้ทักษะและพลังการต่อสู้ที่ปรากฏในเรื่องจะมีความหลากหลายและเกินจริง ไม่มีกระบวนการทำเป็นรูปธรรมมากนัก และไม่มีการแปลชื่อเรียกเพลงวิทยายุทธในแบบเดียวกับนวนิยายกำลังภายใน แต่มีความแปลกใหม่โดดเด่นในเรื่องของความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครกับ

ลักษณะเฉพาะของพลังวิญญาณ (魂力) การเพิ่มวงแหวนวิญญาณ (魂环) จากสัตว์วิญญาณ (魂兽) ตลอดจนการเพิ่มระดับขั้นตามการฝึกทักษะวิญญาณยุทธ์ (魂技) รูปแบบต่าง ๆ ที่ใช้ในการต่อสู้ของตัวละครซึ่งสอดคล้องกับวิญญาณยุทธ์ประจำตัว (武魂) ของตน

ผู้วิจัยทำการทบทวนวรรณกรรมเกี่ยวกับบทความที่เกี่ยวข้องกับการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน และภาษาจีนเป็นภาษาไทย แบ่งเป็น 3 ด้าน ได้แก่

1. การแปลวรรณกรรมนวนิยายทั้งเรื่อง เช่น การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลวรรณกรรมนวนิยายกำลังภายใน ฉบับแปลภาษาไทยเรื่อง กระบี่ใจพิสุทธิ์ จากต้นฉบับภาษาจีน เรื่องเหลียนเฉิงเจวี่ (连城诀) ของมาลี วรลัคนากุล (Woralaknakul, 2017) เป็นต้น

2. การแปลชื่อละครซีรีส์ ชื่อภาพยนตร์ เช่น กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน ของจินดาพร พินพงษ์ทรัพย์ (Pinpongsub, 2018) วิเคราะห์จากภาพยนตร์ไทยที่ฉายปี ค.ศ. 2002–2018 จำนวน 86 เรื่อง พบว่า กลวิธีการแปลที่นิยมมากที่สุดคือ การตั้งชื่อใหม่โดยอิงกับแก่นเรื่อง ไม่ยึดติดกับคำเดิม กลวิธีที่นิยมน้อยที่สุดคือ การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความเดิม เสริมข้อความภาษาจีน กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยแนวสยองขวัญเป็นภาษาจีน ของ กัลยาณี กฤตโตปการกิต (Kittopakarnkit, 2020) ศึกษาจากชื่อภาพยนตร์ที่เข้าฉายตั้งแต่ปี พ.ศ. 2533–2563 จำนวน 141 เรื่อง พบว่า กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยแนวสยองขวัญที่พบมากที่สุดคือ การแปลโดยใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด กลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุดคือ การแปลแบบพลวัต

กลวิธีการแปลชื่อละครและซีรีส์ไทยเป็นภาษาจีน ของ เอกชัย แสงจันทร์ทะนุ (Saengjantanu, 2020) วิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อละครหรือซีรีส์หลังข่าวของไทยเป็นภาษาจีน จำนวน 90 ชื่อเรื่อง กลุ่มที่ได้รับความนิยมมากที่สุดคือ การแปลแบบเน้นความเข้าใจของผู้ชม ไม่เน้นการรักษาคำตามต้นฉบับ รองลงมาคือ การแปลแบบเน้นการรักษาชื่อเรื่องตามต้นฉบับ กลวิธีที่ได้รับความนิยมสูงสุดคือ กลวิธีตั้งชื่อเรื่องใหม่โดยไม่มีความเกี่ยวข้องกับชื่อเรื่องเดิม

การแปลชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV เป็นภาษาไทย ของ เยาวลักษณ์ ศรีวิเชียร และจิราพร เนตรสมบัติพล (Srivichien & Netsombutphol, 2021) ผลการวิเคราะห์โดยรวบรวมรายชื่อซีรีส์จีนทั้งหมดจากแอปพลิเคชัน WeTV จำนวน 80 เรื่อง พบว่า กลวิธีการแปลที่ผู้แปลเลือกใช้มี 4 กลวิธี โดยกลวิธีที่ผู้แปลนิยมใช้มากที่สุด คือ การแปลแบบตั้งชื่อใหม่ จำนวน 45 เรื่อง รองลงมาคือ กลวิธีการแปลแบบขยายความ จำนวน 19 เรื่อง การแปลแบบผสมผสาน จำนวน 9 เรื่อง และการแปลแบบเอาความหมาย จำนวน 7 เรื่อง

การศึกษารูปแบบการแปลชื่อภาพยนตร์จีน แนวลิ้งลับที่ฉายในประเทศไทย ตั้งแต่ปี ค.ศ. 1980 – 2013 ของกมลชนก โตสงวน (Tosanguan, 2022) จากการวิเคราะห์ชื่อภาพยนตร์ จำนวน 63 เรื่อง พบว่า วิธีการแปลชื่อเรื่องโดยเลือกใช้คำบางส่วนจากภาษาจีนต้นฉบับ และใช้คำใหม่อีกส่วนหนึ่ง จำนวน 9 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 14.28 แปลชื่อเรื่องโดยเลือกใช้คำบางส่วนจากชื่อแปลภาษาอังกฤษและใช้คำใหม่อีกส่วนหนึ่ง จำนวน 3 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.76 ส่วนภาพยนตร์ที่เหลือ จำนวน 51 เรื่อง ใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่ คิดเป็นร้อยละ 80.95 ประเด็นที่น่าสนใจคือ ภาพยนตร์หลายเรื่องเป็นภาคต่อกัน แต่ถูกแปลให้เหมือนไม่เกี่ยวเนื่องกัน และภาพยนตร์ที่ไม่ใช่ภาคต่อกัน แต่แปลให้เชื่อมโยงเหมือนเป็นภาคต่อกัน สรุปได้ว่าการแปลชื่อภาพยนตร์ควรแปลแบบเน้นความเข้าใจของผู้ชม ผู้แปลนิยมแปลโดยใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่และเลือกใช้คำที่อยู่ในกระแสนิยมหรือเป็นส่วนหนึ่งของชื่อภาพยนตร์ที่ประสบความสำเร็จด้วยเหตุผลทางการตลาด

กลวิธีการแปลชื่อละครโทรทัศน์จีนแนวย้อนยุค (古装) เป็นภาษาไทย ของ กัญญาณัฐ จันทะพันธ์ และชญญพร จาวะลา (Jantapan & Chawla, 2022) ผลการศึกษาชื่อละครโทรทัศน์จีนย้อนยุค จำนวน 379 เรื่อง พบว่า กลวิธีการแปลที่ได้รับความนิยมสูงสุด 3 อันดับแรก คือ การแปลตรงตัวบางส่วนและเสริมความภาษาไทย การตั้งชื่อใหม่โดยไม่ยึดติดกับคำเดิม และการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำคำใดตรงเดิม และพบว่า ความนิยมในกลวิธีการแปลเปลี่ยนแปลงตามช่วงเวลา

3. การแปลคำบรรยายใต้ภาพ เช่น การศึกษา ลักษณะและกลวิธีการแปลคำต้องห้ามในบทบรรยายใต้ภาพจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยของซีรีส์วายจีน กรณีศึกษาซีรีส์วายจีนเรื่อง “ร้านรักเสกพัด” ของ ธัชพล พงศ์ประสิทธิ์ และเกวลี เพชรอาทิตย์ (Pongprasit & Petcharathip, 2021) พบว่ามีการใช้กลวิธีการแปลคำต้องห้าม ได้แก่ การเทียบเคียงอารมณ์ (48.1%) การแปลตรงตามรูปภาษา (30%) การแปลคำธรรมดาด้วยคำต้องห้าม (8.1%) การเทียบเคียงจากรูปภาพหรือการแปลตีความ (6.67%) การลดระดับความรุนแรงหรือการใช้คำอื่นหยาบ (4.75%) และการแทนที่ (2.23%)

การศึกษากลวิธีการแปลและข้อผิดพลาดในการแปลคำและวลีทางวัฒนธรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนที่ปรากฏในบทบรรยายใต้ภาพในภาพยนตร์เรื่อง “ร่างทรง” ของวีระชาติ ดวงมาลา และกนกพร นุ่มทอง (Duangmala & Numtong, 2022) ผลการศึกษาพบว่า คำทางวัฒนธรรมในบทบรรยายใต้ภาพแบ่งเป็น 5 ประเภท ได้แก่ 1) ระบบนิเวศ 2) วัตถุ 3) สังคม 4) ศาสนา 5) ภาษา ส่วนกลวิธีการแปลที่ใช้แบ่งเป็น 7 กลวิธี คือ 1) การแปลโดยใช้คำยืม 2) การแปลโดยใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าต้นฉบับ 3) การแปลโดยใช้คำบัญญัติ 4) การแปลโดยการแทนที่ด้วยสิ่งที่มีในวัฒนธรรมปลายทาง 5) การแปลโดยการอธิบายความ 6) การแปลโดยการละ 7) การแปลตรงตัว พบข้อผิดพลาดในการแปล 3 ประเภท คือ 1) การแปลผิด 2) การแปลเกิน 3) การเลือกใช้คำไม่เหมาะสม

นอกจากการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน และภาษาจีนเป็นภาษาไทยแล้ว ยังมีงานวิจัยที่เกี่ยวข้องในต่างประเทศ เช่น การศึกษาการแปลคำศัพท์ที่มีความหมายแฝงทางวัฒนธรรมจากภาษาจีนเป็นภาษาอังกฤษจากการ์ตูนจีนเรื่อง “เห้งเจียถล่มสวรรค์” กับ “นาจาตอนจอมมารจู้ติ” ของกงซู่เฟิง (龚穗丰) (Gong, 2019) ผลการศึกษาพบว่า คำที่มีความหมายแฝงทางวัฒนธรรมแบ่งเป็น 5 ประเภท ได้แก่ 1) คำเรียกขาน 2) คำศัพท์ทางวัฒนธรรมเชิงวัตถุ 3) คำศัพท์ทางวัฒนธรรมเชิงสังคม 4) คำศัพท์ทางวัฒนธรรมเชิงแนวคิดและศาสนา 5) คำศัพท์ทางวัฒนธรรมด้านการใช้สำนวนสุภาษิต

ส่วนกลวิธีการแปลคำศัพท์ที่มีความหมายแฝงทางวัฒนธรรม แบ่งเป็น 3 กลวิธี คือ 1) การแปลตรงตัว (โดยการทับศัพท์) 2) การแปลแบบผสม (แปลทับศัพท์กับแปลเอาความ) 3) การแปลแบบเอาความ

การแปลคำบรรยายภาพยนตร์การ์ตูนจีนในมุมมองทฤษฎีการปรับตัว กรณีศึกษาเรื่อง Nezha, I am the Destiny (Wen, 2022) ซึ่งวิเคราะห์กลวิธีการแปลเป็นภาษาอังกฤษ โดยเฉพาะคำทางวัฒนธรรม และแสดงให้เห็นว่ามีการใช้ทฤษฎีการปรับตัวทางภาษาในการแปลคำบรรยายเป็นภาษาอังกฤษ ซึ่งเกิดจากการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน ผู้แปลจึงต้องแปลตามบริบทโครงสร้าง การรับรู้ที่แตกต่างกันไปด้วย

จากการศึกษาทฤษฎีการแปลคำชื่อเฉพาะจากวรรณกรรมและสื่อข้างต้น มีแนวโน้มในการใช้กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์หรือแบบถอดเสียงเป็นส่วนมาก สะท้อนกลยุทธการแปลภาษาข้ามวัฒนธรรมที่มุ่งรักษาอัตลักษณ์ของภาษาต้นฉบับและการถ่ายทอดความหมายรวมถึงอรรถรสทางภาษา บ้างก็ใช้การทับศัพท์ผสมกับการแปลแบบเอาความหมาย หรือนำการแปลแบบเอาความ มีการเสริมความ รองลงมาคือการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยไม่ยึดติดกับคำเดิม บ้างก็ใช้วิธีการแปลตามเป้าประสงค์ เช่น การใช้วิธีการทับศัพท์ในชื่อตัวละคร ยืมภาษาต่างประเทศ และคำศัพท์ที่ผู้อ่านคุ้นเคย เน้นความเข้าใจของผู้รับชม มุ่งงานวิจัยที่มีผลสะท้อนความนิยมในกลวิธีการแปลที่เปลี่ยนแปลงไปตามช่วงเวลา แต่ยังไม่มีงานวิจัยเรื่องใดที่ศึกษาทฤษฎีการแปลชื่อทักษะและพลังการต่อสู้จากสื่อประเภทการ์ตูนแอนิเมชันจากประเทศจีน งานวิจัยเรื่องนี้จึงเป็นเรื่องใหม่ในด้านการแปลชื่อเฉพาะจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย อีกทั้งงานแปลเกี่ยวกับการ์ตูน ภาพยนตร์ นวนิยายจีนแปลไทยแนวแฟนตาซีหรือจินตนิมิตในประเทศไทยก็มีมากขึ้น การรับชมภาพยนตร์จีน การ์ตูนจีน แนวกำลังภายในถือเป็นการเข้าถึงศิลปะและวัฒนธรรมจีนได้อีกทางหนึ่ง โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ต่อกลุ่มผู้รับชมที่ไม่มีความรู้ความเข้าใจด้านภาษาและวัฒนธรรมจีน กลวิธีการแปลชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ของตัวละครในเรื่องจึงมีความสำคัญต่ออรรถรส การทำความเข้าใจและเข้าถึงศิลปะการต่อสู้ของจีนที่แฝงอยู่ในสื่อดังกล่าวผ่านการ์ตูนแนวแฟนตาซี

วัตถุประสงค์การวิจัย

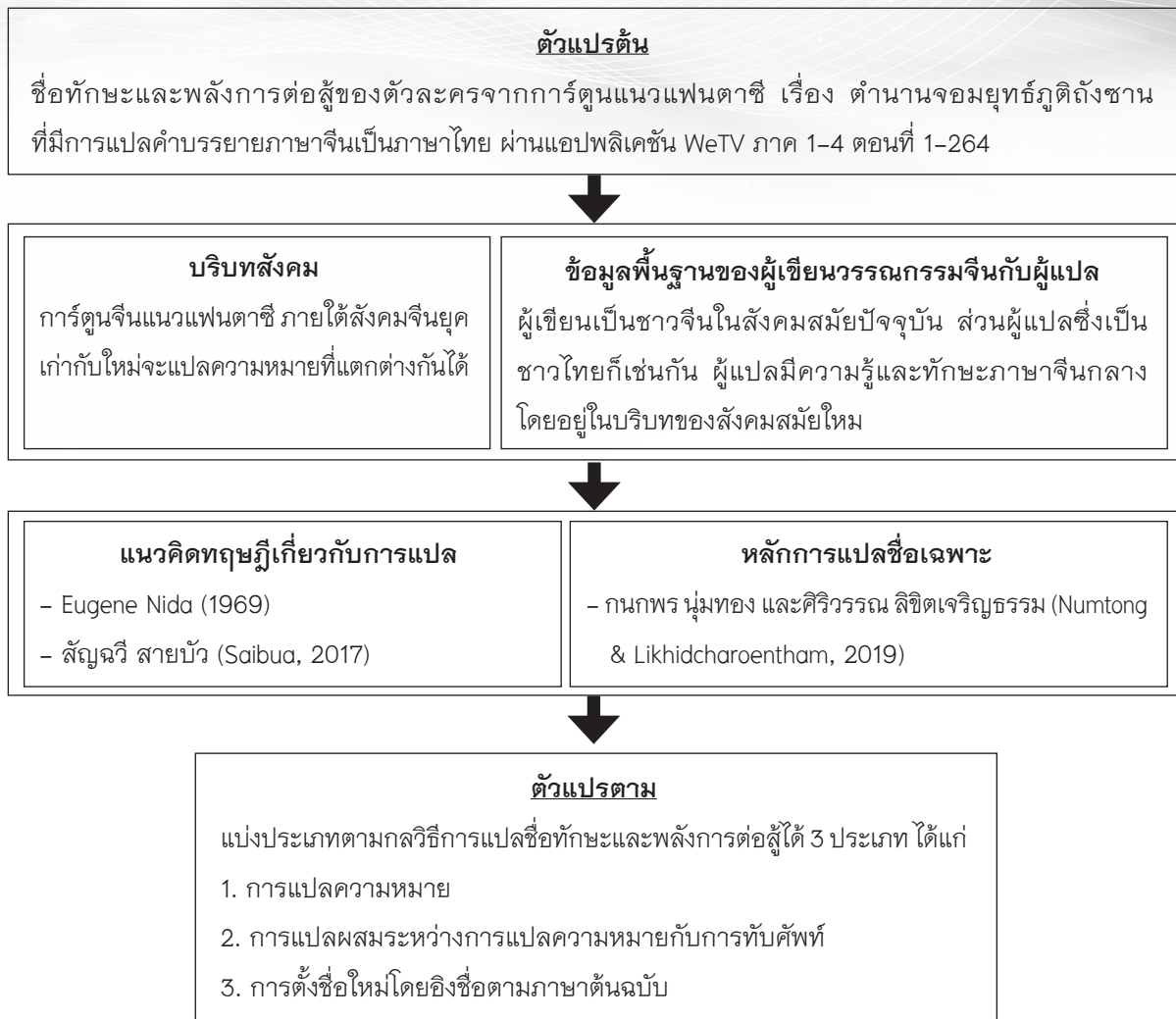
เพื่อศึกษาทฤษฎีการแปลชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ในการ์ตูนจีนแนวแฟนตาซี เรื่อง ตำนานจอมยุทธ์ภูตถึงซาน (斗罗大陆) จากภาษาจีนเป็นภาษาไทย

กรอบแนวคิดในการวิจัย

แนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับการแปลและการแปลชื่อเฉพาะแนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล มีนักวิชาการนำเสนอทฤษฎีไว้จำนวนหนึ่ง เช่น Nida (1969) นิยามการแปลว่า ต้องรักษาความหมายในเนื้อหาของข้อความให้ตรงตามต้นฉบับ สีสันภาษาเท่าเทียมกัน บทแปลในภาษาปลายทางต้องได้ความหมายที่ใกล้เคียงและเป็นธรรมชาติที่สุดเหมือนภาษาต้นฉบับ

สัญญาวิ สายบัว (Saibua, 2017) กล่าวถึงการแปลว่า หมายถึงการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปอีกภาษาหนึ่ง นักแปลต้องพยายามรักษารูปแบบของต้นฉบับพร้อม ๆ กับคงความหมายไว้ เนื่องจากการกำหนดคำใช้แทนความหมายและการประกอบคำขึ้นเป็นวลีหรือหน่วยใหญ่ขึ้นในภาษาหนึ่งย่อมแตกต่างจากอีกภาษาหนึ่งมากบ้างน้อยบ้าง การพยายามให้งานแปลคงความหมายเดิมมากที่สุดเท่าที่จะทำได้และสื่อความหมายได้อย่างดี อาจต้องเปลี่ยนแปลงรูปแบบการเสนอความหมายบ้างแล้วแต่ความเหมาะสม แล้วแต่กฎเกณฑ์ของภาษาที่ใช้

สำหรับหลักการแปลชื่อเฉพาะภาษาไทยเป็นภาษาจีนและภาษาจีนเป็นภาษาไทย ในปัจจุบันยังมีผู้เสนอหลักการที่เกี่ยวข้องไม่มากนัก ได้แก่ กนกพร นุ่มทอง และศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม (Numtong & Likhidcharoentham, 2019) ได้กล่าวถึงหลักการแปลชื่อเฉพาะ ได้แก่การแปลชื่อเฉพาะภาษาไทยเป็นภาษาจีนมี 4 วิธี คือ วิธีการทับศัพท์ แปลความหมาย ผสมระหว่างการแปลความหมายและการทับศัพท์ และแปลโดยใช้วิธีตั้งชื่อใหม่ รวมถึงการแปลชื่อเฉพาะภาษาจีนเป็นภาษาไทยโดยทั่วไปพบ 3 กรณี คือ การทับศัพท์ แปลความหมาย และผสมระหว่างการแปลความหมายกับการทับศัพท์



ภาพที่ 1 กรอบแนวคิดการวิจัย

วิธีดำเนินการวิจัย

ศึกษาเฉพาะชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ของตัวละครที่ปรากฏในการ์ตูนแนวแฟนตาซี เรื่อง ตำนานจอมยุทธ์ภูติถึงฆาน ที่แปลคำบรรยายจีนเป็นไทยผ่านแอปพลิเคชัน WeTV ภาค 1-4 ตอนที่ 1-264 เท่านั้น

ประชากร

ชื่อทักษะและชื่อพลังการต่อสู้ของตัวละครที่ปรากฏในการ์ตูนแนวแฟนตาซี เรื่อง ตำนานจอมยุทธ์ภูติถึงฆาน ที่แปลคำบรรยายจีนเป็นไทยผ่านแอปพลิเคชัน WeTV ภาค 1-4 ตอนที่ 1-264 จำนวน 264 ตอน

กลุ่มตัวอย่าง

ประชากรทั้งหมดเป็นกลุ่มตัวอย่าง ได้แก่ ชื่อทักษะและชื่อพลังการต่อสู้ของตัวละครที่ปรากฏในการ์ตูนแนวแฟนตาซี เรื่อง ตำนานจอมยุทธ์ภูติถึงฆาน

ที่แปลคำบรรยายจีนเป็นไทยผ่านแอปพลิเคชัน WeTV ภาค 1-4 ตอนที่ 1-264

เครื่องมือการวิจัย

ผู้วิจัยจัดทำแบบบันทึกข้อมูลรายชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ที่ปรากฏในเนื้อเรื่องโดยจัดทำเป็นตารางจำแนกข้อมูลและแยกประเภทตามกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะ หลังจากนั้นได้นำไปให้ผู้เชี่ยวชาญด้านแปลภาษาจีน-ไทยตรวจสอบ แล้วแก้ไขตามข้อเสนอแนะ

การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยรวบรวมชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ของตัวละครจากการ์ตูนแนวแฟนตาซี เรื่อง ตำนานจอมยุทธ์ภูติถึงฆาน ที่มีการแปลคำบรรยายจีนเป็นไทยผ่านแอปพลิเคชัน WeTV ภาค 1-4 ตอนที่ 1-264 ดำเนินการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อทักษะและพลังการต่อสู้จากภาษาจีนเป็นภาษาไทย

การวิเคราะห์ข้อมูล

งานวิจัยนี้เป็นงานวิจัยเชิงเอกสาร นำเสนอโดยวิธีการพรรณนาวิเคราะห์ หลังจากการรวบรวมตรวจสอบข้อมูลรายชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ของตัวละคร ผู้วิจัยวิเคราะห์รายชื่อแบบคำ ประโยคต่าง ๆ เพื่อศึกษาและจำแนกประเภทตามกลวิธีการแปลตามวัตถุประสงค์การวิจัย และใช้คำสถิติร้อยละเพื่อวิเคราะห์แนวโน้มของกลวิธีการแปล โดยใช้หลักการแปลของกนกพร นุ่มทอง และศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม (Numtong & Likhidcharoentham, 2019) ที่กล่าวถึงการแปลชื่อเฉพาะภาษาไทยเป็นภาษาจีน 4 วิธี คือ วิธีการทับศัพท์ แปลความหมาย ผสมระหว่างการแปลความหมายและการทับศัพท์ และแปลโดยใช้วิธีตั้งชื่อใหม่ รวมถึงการแปลชื่อเฉพาะภาษาจีนเป็นภาษาไทยโดยทั่วไปพบ 3 กรณี คือ การทับศัพท์ แปลความหมาย และผสมระหว่างการแปลความหมายกับการทับศัพท์

ผลการวิจัย

จากการศึกษาการแปลชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ในการ์ตูนจีนแนวแฟนตาซีเรื่อง ตำนานจอมยุทธ์ภูติถึงซานจากแอปพลิเคชัน WeTV ภาค 1-4 ตอนที่ 1-264 ผู้วิจัยจะนำเสนอผลการวิจัย 2 ส่วน ได้แก่

ผลการศึกษาประเภทของกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย และข้อผิดพลาดในการแปล ดังนี้

1. ผลการศึกษาประเภทของกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย

จากการรวบรวมชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ที่ปรากฏในการ์ตูนจีนแนวแฟนตาซี เรื่อง ตำนานจอมยุทธ์ภูติถึงซาน (斗罗大陆) จำนวน 509 ชื่อ ผู้วิจัยใช้หลักการแปลตามที่กล่าวข้างต้น จากหลักการดังกล่าว ผู้วิจัยพบกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะตามหลักการแปลข้างต้น 3 แบบ ได้แก่ การแปลความหมาย การผสมระหว่างการแปลความหมายกับการทับศัพท์ และการตั้งชื่อใหม่โดยอิงชื่อตามภาษาต้นฉบับ มีข้อสังเกตคือ ไม่พบการแปลทับศัพท์ ซึ่งอาจเป็นเพราะชื่อทักษะและพลังในการต่อสู้ที่ปรากฏในเรื่องมิใช่ศัพท์บัญญัติ มิใช่ศัพท์ที่ใช้กันอย่างแพร่หลาย และมีใช้คำยืมจากภาษาต่างประเทศ แม้กลวิธีนี้จะเป็นหนึ่งในกลวิธีการแปลทั้งจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนก็ตาม แต่ก็ไม่สอดคล้องกับหลักการตามที่ผู้วิจัยอ้างอิงทั้งหมด พบเพียงการแปลทับศัพท์ในกรณีที่เป็นส่วนหนึ่งในกลวิธีการแปลผสมระหว่างการแปลความหมายกับการทับศัพท์ และยังมีกลวิธีการแปลดังกล่าวในจำนวนที่น้อยที่สุดเมื่อเทียบกับอีก 2 กลวิธี ดังตารางที่ 1

ตารางที่ 1 การแบ่งประเภทกลวิธีการแปลชื่อทักษะและพลังการต่อสู้

ลำดับที่	กลวิธีการแปล	จำนวนชื่อทักษะและพลังการต่อสู้	ร้อยละ
1	การแปลความหมาย	420	82.51
2	การแปลผสมระหว่างการแปลความหมายกับการทับศัพท์	26	5.11
3	การตั้งชื่อใหม่โดยอิงชื่อตามภาษาต้นฉบับ	63	12.37
	รวม	509	100



ตารางที่ 2 กลวิธีการแปลชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ จากภาษาจีนเป็นภาษาไทย โดยการแปลความหมาย

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล
紫极魔瞳	เนตรปีกาสีม่วง	天使领域 (技能)	เขตแดนทูตสวรรค์	流星赶月	ดาวตกโนดวงเดือน	须弥凌天	ค้อนยักษ์สะท้านทิพ
玄玉手	หัตถ์หยกใสที่ดั่งหยกไร้ล้น	紫极神光	แสงเทพพลังว่องในดรอปีศาจสีม่วง	虎鲸邪魔斧	ขวานเบ็ดจาวเทพชฌายา	大地之力	พลังมหาปฐพี
武魂真身	ปลดปล่อยวิญญาณยุทธ์/กายแท้วิญญาณยุทธ์	虎鲸碎牙斩	วาฬเทพชฌายา ไข่วางเหล็กสังหาร	蓝银邪魔镜之灭	เงินครามปีศาจกระจกเงาแห่งตบสูญ	黄金十三戟合一海神的黄昏	สิบสามสุวรรณศรีสุวรรณเป็นหนึ่งยามสายเย็นของเทพสมุทร
(蓝银草) 缠绕绞技	(หญ้าเงินคราม) พันรอบการ	瞬移	เคลื่อนที่พริบตา	天青迟钝神爪	กรงเล็บเทพเชื่องช้าฟ้ามรกต	紫气东来	พลังวัตรม่วงบุรพา
吞噬金丝	ด้ายทองกลืนกลาย	无敌金身	กายสุวรรณไร้พ่าย	黄金十三戟	สิบสามสุวรรณศรีสุวรรณ	凌空截杀盘旋摔	ท่าว่างลือสังหารกลางอากาศ
鬼藤	เถาอสุร	虚无	ว่างเปล่า/กายทิพย์	无定风波	คลื่นลมไร้สิ้นสุด	九天之月	รัชนีกรเก้าชั้นฟ้า
分筋错骨手	หัตถ์แยกเอ็นเคลื่อนกระดูก	杀神突击	หมัดเทพสังหารเทพสังหารโจมตี	千载空悠	ลอยชายพันปี	分身 (技能)	(ทักษะ) แยกร่าง
蓝银囚笼	กรงขังหญ้าเงินคราม	乱披风之舞	ระบำวายุสะบัดปั่นป่วน	一去不返	มีไปไร้กลับ	器魂真身	กายแท้วิญญาณอาวุธ
四两拨千斤	สี่ตาสั่งปาดพันชั่ง	一千零一夜	พันหนึ่งราตรี	海之阳	สุริยันสมุทร	重力泥沼	แรงถ่วงจมปลัก
分心控制 - 三窍御之心	วิชาควบคุมแบ่งใจ ใจคู่กับสามห้อง	控鹤擒龙-唐门六绝之控鹤擒龙	นากกระสาถล่มกร/คุมกระเรียนจับมังกร	魅惑(术) 魅惑技能	วิชาเสน่ห์ลุ่มหลง/เสน่ห์อาคม ทักษะเสน่ห์อาคม	白虎烈光波	คลื่นแสงพยัคฆ์ขาว/ พยัคฆ์ขาวปล่อยคลื่น
乱披风 九九归一	วายุสะบัดปั่นป่วน เก้า เก้า หวนเป็นหนึ่ง	天女散花	เทพธิดาโปรยบุผา	海纳百川	มหาสมุทรโอบร้อยธารา	白虎金刚变	พยัคฆ์ขาวสุวรรณเจ้าแสง/ พยัคฆ์สุวรรณเจ้าแสง
蓝银突刺阵	ค่ายกลหนามหญ้าเงินคราม	蓝银真身	กายแท้เงินคราม	死亡领域	เขตแดนมรณะ	白虎流星雨	ฝนดาวตกพยัคฆ์ขาว
紫极魔瞳 精神冲击	เนตรปีกาสีม่วง ใจมืดจิตใจ	森罗万象 - 蓝银领域之森罗万象	สรรพสิ่งทั้งปวงหลาย-สรรพสิ่งทั้งหลายแห่งเขตแดนเงินคราม	蓝银霸王枪	หอกราชาเงินคราม	白虎护身障	เกราะป้องกันพยัคฆ์ขาว(เกราะพยัคฆ์ขาว/ พยัคฆ์ขาวคุ้มกาย)
一石二鸟	ขว้างหินทีเดียวได้นกสองตัว	震字诀	เคล็ดวิชาอักษรสะเทือน	乾坤破魔	เอกภาพทะลวงมาร	白虎流星拳	หมัดดาวตกพยัคฆ์ขาว
蝠翼轮回	วัฏจักรปีกค้างคาว	崩字诀	เคล็ดวิชาอักษรถล่ม	蓝银天青龙之魂	จิตมังกรฟ้ามังกรเงินคราม	逆流星	ดาวตกย้อนศร
杀气	ไอสังหาร	透字诀	เคล็ดวิชาอักษรเปิดเผย	瀚海狂涛	คลื่นสมุทรกราดเกรี้ยว	逆流星雨	ฝนดาวตกย้อนศร
杀神领域	เขตแดนเทพสังหาร	破字诀	เคล็ดวิชาอักษรทะลวง	暗魔邪雷怒	พยัคฆ์มารอัสถิโรธ	慧星爆	ระเบิดดาวหาง
蓝银领域	เขตแดนเงินคราม	贯字诀	เคล็ดวิชาอักษรเชื่อมโยง	大须弥锤	ค้อนยักษ์	白虎破灭杀	พยัคฆ์ขาวสังหารสิ้น
杀戮领域	เขตแดนสังหาร	海神之光	แสงแห่งเทพสมุทร	炸环	ระเบิดวงแหวน	嗜血技能	ทักษะกระหายเลือด
蓝银虎鲸魔之摄	ฤทธิ์เดชวาฬเทพชฌายาตบตีศาจเงินคราม	蓝银青龙缠之初	มังกรฟ้ามังกรเงินครามพันยึดแน่น	融环技能	ทักษะวงแหวนหลอม / ทักษะผสมรวมแหวน	白虎魔神变	พยัคฆ์ขาวปีศาจเจ้าแสง/ พยัคฆ์ขาวปีศาจแปลง
白虎真身	กายแท้พยัคฆ์ขาว	幻影	ภาพนิมิต / ภาพมายา	凤凰岩浆冲	หินหลอมพญางงส์	碧磷迷魂阵	ค่ายกลแสงมรกต
幽冥影分身	เงาใต้ก้นด้ายกร่าง	灵猫真身	กายแท้พักร	凤凰流星雨	ฝนดาวตกพญางงส์	双狼附体	หมาป่าคู่รวมร่าง
无垠霸刺	หนามแมนพืชดอมนันต์	幽冥影相连	เงาใต้ก้นด้ายเชื่อมผสม	冲天之焰	เปลวอัคคีทะยานฟ้า	焚天烈焰	เปลวเพลิงผลาญฟ้า
虎啸山林	พยัคฆ์คำรามก้องพงไพร	幽冥真身	กายแท้ใต้ก้นด	凤凰穿云击	พญางงส์หลายเมฆา	苍狼圣火	หมาป่าเทาอัคคีศักดิ์สิทธิ์
烈光切割线	ลำแสงสะบัด	幻之空间	มิติลวงตา	凤凰真身	กายแท้พญางงส์	磐石之御	ศิลาราช

ตารางที่ 2 (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล
白虎撼地震	พยัคฆ์ขาวเขย่าแผ่นดิน	七宝有名 一曰力	เจ็ดสมบัติ (สิ่งชื่อ)เพิ่มพลัง	火凤凰领域	เขตแดนอัคคีพญางหงส์	爆裂巨力	ระเบิดพลัง
白虎拔地起	พยัคฆ์ขาวทั้งพิภพ	幽冥百爪	ร้อยกรงเล็บโลกันต์/โลกันตร์ร้อยกรงเล็บ	凤凰弑心链	ห่วงโซ่พญางหงส์สังหารหทัย	激增	เสริมพลัง
白虎泯民神灭	พยัคฆ์ขาวทำลายจิต	七宝真身	กายแท้เจ็ดสมบัติ	猫鹰护体	นกยูงป้องกันกาย	凝聚	หลวมรวม
陨星强化	ดาวตกแข็งแกร่ง	七宝有名 三曰魂	เจ็ดสมบัติสิ่งชื่อ สามเรียกรวิญญาณ	鹰爪之刃	คมเล็บอีมหรี	力量之源	บ่อเกิดแห่งพลัง
恢复大香肠	ได้กรอกฟื้นฟู	七宝琉璃 六曰增	หอมแก้วเจ็ดสมบัติ สมบัติหก เพิ่มพลัง/เจ็ดสมบัติสิ่งชื่อ หกเรียกเพิ่มพูน	猫鹰真身	ร่างแก้วเจ็ดสมบัติ สมบัติหก เพิ่มพลัง/เจ็ดสมบัติสิ่งชื่อ หกเรียกเพิ่มพูน	万骨之尽天地一息	หล่นกระดูกสูญสิ้น พัดดินหนึ่งลมหายใจ
鲜美可口小腊肠 - 超级恢复大香肠	อร่อยสดใหม่ ได้กรอกจิ๋ว - ได้กรอกยักษ์ฟื้นฟูขั้นสุด	七宝转出有琉璃 七宝有名 二曰速	เจ็ดสมบัติกระจายแก้ว เจ็ดสมบัติสิ่งชื่อ สองเรียกเร็ว	赤龙真身	เจ็ดสมบัติกระจายแก้ว เจ็ดสมบัติสิ่งชื่อ สองเรียกเร็ว	武魂融合技 双神共存	ทักษะประสานวิญญาณยุทธ์สองเทพร่วมสถิติ
超级无敌大香肠	ได้กรอกยักษ์ไร้เทียมทาน	九层九彩 九宝琉璃塔	เก้าชั้น เก้าสี(ล้ำ) หอมแก้วเก้าสมบัติ	怒火惊雷	อัคคีไฟริ้ออัสนีสะเทือน	治疗权杖	คทารักษา
想入飞飞蘑菇肠 - 飞行蘑菇肠	สยายปีก บินคลา ได้กรอกเห็ด - ได้กรอกเห็ดบินได้กรอกโบนีนัว ได้กรอกเห็ดสลายปีกบิน	七宝转出有琉璃	สมบัติทั้งเจ็ดคงเปลี่ยนเป็นแก้ว/เจ็ดสมบัติ เบ็ดออกพร้อมเครื่องแก้ว/เจ็ดสมบัติผันแปรเป็นแก้ว	武魂融合技	ทักษะการหลอมวิญญาณยุทธ์/ทักษะรวมวิญญาณยุทธ์/ประสานวิญญาณยุทธ์	幽冥斩	ฟาดฟันรัตติกาล/กรงเล็บโลกันต์/โลกันต์สังหาร
亢奋 - 一起亢奋 粉红肠	ศึกคัก - มาศึกคักไปด้วยกันได้กรอกสีชมพู ได้กรอกฮึกเหิม	七宝有名 一曰力 二曰速	สมบัติทั้งเจ็ดคงเปลี่ยนเป็นแก้ว/เจ็ดสมบัติ เบ็ดออกพร้อมเครื่องแก้ว/เจ็ดสมบัติผันแปรเป็นแก้ว	凤凰爆裂击	หวักระเบิดพญางหงส์	两极静止领域	เขตแดนสถิตสองขั้ว/เขตแดนสองขั้วสลับปรมาณู
魂技锁定	ทักษะวิญญาณตรึง/การกักทักษะวิญญาณ/ทักษะวิญญาณเล็งเป้า	九宝转出有琉璃	เปิดกรูเก้าสมบัติ/สมบัติทั้งเก้าคงเปลี่ยนเป็นแก้ว/เก้าสมบัติผันแปรเป็นแก้ว	九宝神光护体	แสงเทพเก้าสมบัติป้องกันร่างกาย/แสงเทพเก้าสมบัติคุ้มกันกาย	风卷雨来云遮日 龙游九霄玉天雷	พายุเกลสิ่วพริ้วม้วนฟ้า เมฆบังตะวัน มังกรท่องเก้าภพ อัสนีหอยกลวรรค์
超越极限墨绿肠	ได้กรอกเขียวฉูดฉาดสองขีดจำกัด	九宝无敌神光	เก้าสมบัติพิชิตรายแสงทะทะ	大力金刚掌	ฝ่ามือมหาจจะ	踏燕	เหยียบนางแอ่น
赤赫烈焰	เปลวอัคคีสีชาด	凤凰火线	สายอัคคีพญางหงส์ / สายอัสนีพญางหงส์	爆火龙疾	มังกรกระเบิดอัคคี	雨燕纷飞	นกแอ่นปลิวว่อน
万象更新水晶肠	ผลึกได้กรอกปรับเปลี่ยนรอบด้าน	浴火凤凰	สายอัคคีพญางหงส์/เพลิงอัคคีพญางหงส์	定位追踪	พุงหาเป้าหมาย / เล็งเป้า	震	สะเทือน
扭转乾坤钻石肠	ได้กรอกเพชรพลิกวิกฤต	凤翼天翔	ปีกพญางหงส์เหินเวหา	不动明王盾	โลดจจะ	爆	ระเบิด
九宝真身	กายแท้เก้าสมบัติ	凤凰啸天击	เสียงคำรามพญางหงส์หลายสวรรค์	时光凝固	แช่แข็งกาลเวลา	破	ทำลาย/ทะลุ
双人融合技	ทักษะประสานวิญญาณยุทธ์คู่	幽冥霸刺	โลกันต์รึสัดแดงเกราะด้าย	锤撼天地	ค้อนสะเทือนฟ้าดิน	沧溟无迹	มหาสมุทรไร้ร่องรอย
风暴火星	พายุดาวเพลิง	五芒归位	เบญจตาราคืนตำแหน่ง	海神之父	ดินแดนเทพสมุทร	诛灭	ล้างบาง
飞行	บินคลา	天狼变	หมาป่าสวรรค์จำแลง	力之震	ลั่นสะเทือน	嗜血烈焰	เปลวอัคคีกระหายโลหิต
集气为剑	กระปี่ลมปราม	毒龙炎	มังกรพิษเน่าไหม้	穿心之刃	คมดาบทะลุหัวใจ	花开有名	บุปผาบานเลื่องชื่อ
我身如剑	กายข้าดุจกระบี่	龙炎	มังกรเผาไหม้	火星如丝	เส้นไหมประกายไฟ	借势花开	ยืมพลังบุปผาบาน
威震四方	พลาหมากสะเทือนรอบทิศ/เลื่อนล้ำนิจฐาน	七杀惊雷起 一剑破长空	เจ็ดสังหารอสถิตื่นสิ้น หนึ่งในกระปี่ทะลุวงเวหา	火星如雨	พริ้วประกายไฟ	蓝银霸皇枪	หอกภาษาเงินคราม
万剑归宗	หล่นกระบี่ทวนตระกูล	玄龟护体	กัศปณ์เลี้ยงกันร่างกาย	暴龙之怒	โทสะมังกรเกรี้ยว	风刃列阵	ดาบกลพายุมีด

ตารางที่ 2 (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล
剑翼如飞	ดุปีกระบี่เป็น	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	烈焰燃光	เปลวอัคคีโชติช่วง	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล
化剑为一	แปลงกระบี่เป็นหนึ่ง	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	幻化火龙	มังกรเพลิงอัคคี	醉香	กลิ่นมอมเมา
七杀真身	กายแท้เจ็ดสังหาร	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	七星流火	เจ็ดดาราแอ็คติ	火焰封锁	ล้อมเพลิงอัคคี
蛇刃	คมดาบสรพิษ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	火爆七星弹	กระสุนเจ็ดดาวระเบิดอัคคี	焚天狮焰	เพลิงราศีหิมลัยุฟ้า
剑影重重	เงากระบี่ทับซ้อน	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	火啸	เพลิงคำราม	地波震	คลื่นสะเทือนธรณี
骨狱	คุกกระดูก	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	抗拒火环	วงแหวนไฟสกัดกัน	魔熊真身	กายแท้หมีปีศาจ
罗刹鬼眸燎天地，一息屠尽三千界	ดวงตาดปีศาจเผาเผาฟ้าดินหนึ่งลมหายใจหลายล้านสามพันโลก	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	火舞耀阳	ระบำอัคคีตะวันฉาย/ระบำเพลิงจรัสจ้า	声罄同音	สิ้นเพลงห้องเสียง
万众难敌杀字诀	หนึ่งอริยากต้าน เกล็ดริษยาภัยรดับพัน	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	火焰流星	ดาวตกอัคคี	如意之盘 防御之光绽放	ถาดสารพัดนึกปล่อยแสงได้ป้อง
猛虎之犴	พยัคฆ์พยศ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	火鹤分身	นกกระสาเพลิงแยกร่าง	尔身如冰	กายเจ้าเจนนํ้าแข็ง
人锤合一	คนและค้อนรวมเป็นหนึ่ง	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	火鹤燎原	นกกระสาเพลิงลามทุ่ง	铍羽穿心	ปีกสังหารทะลวงใจ
武魂分身	วิญญาณยุทธ์แยกร่าง	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	冰封	ผืนน้ำแข็ง	辣手摧花	हारุนบุผา
重力控制	ควบคุมแรงโน้มถ่วง	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	冰环铠甲	เกราะวงแหวนน้ำแข็ง	无形之击	โจมตีไร้ลักษณะ
锤魂控制	ควบคุมจิตวิญญาณค้อน	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	流星人锤	ค้อนมนุษย์ดาวตก	寄生	ปรสิต
蛇刃	มีดอสรพิษ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	镜像香肠	ไส้กรอกกระจก	斗转星移 天穹阵	ดาราวัดดิตร ค่ายกลมนภาภาค
化蛇	อสรพิษแปลงกาย	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	复制镜像肠	เลียนแบบไส้กรอกกระจกเงา	悬镜遁梭	กระจกหลบหนี
龙杖	ไม้เท้ามังกร	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	抗拒光	ล้าแสงสกัดกัน	百鬼夜行	ปีศาจนรก/ พรายนรก
荆棘之城	เมืองพุ่มหนาม	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	雷网	ตาข่ายอัสนี	孤芳自赏	ร้อยอสูรท่องราตรี
荆棘约束	พุ่มหนามกีดขวาง	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	雷丝	ไหมไฟฟ้า	万流朝宗	บุปผาชมตน
荆棘雨	หนามพายุ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	蓝电神龙疾	พายุมังกรเทพสายฟ้า	虎啸深渊	ถ้ำเหวพายุคำราม
魔狼风暴	หมาป่าอสูรลม	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	狂沙	พายุทรายคั่ง	龟背遁甲	กระดองเต่าล่องหน
流星连锤	ค้อนดาวตกไปราย	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	贵族圆环	วงแหวนสูงศักดิ์	齿轮刃甲	เกราะฟันเฟือง
金鹰真身	กายแท้อินทรีทอง	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	魔蛛召唤	เสียงเพรียกปีศาจแมงมุม	半月	ครึ่งจันทร์
翅陀金身	กายทองปีกคำราม	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	真实世界	โลกแห่งแท้จริง	死生俱一梦	เป็นตายพร้อมฝัน
流星人锤阵法	ค้อนมนุษย์ดาวตก	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	噬魂蛛皇真身	กายแท้จักรพรรดิแมงมุมฉีกวิญญาณ	吸血蛛刺	หนามแมงมุมดูดเลือด/หนามแมงมุมสูงโหด
疾风魔狼 五十四连斩	หมาป่าอสูรพายุสลาตัน บันห้าสิบสี่ลูกโซ่	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	疾风双翼	ปีกพายุสลาตัน/ปีกคู่ลมสลาตัน	疾风魔狼 三十 六连斩	หมาป่าอสูรพายุสลาตัน บันสามสิบหกลูกโซ่
锁神环	วงแหวนเทพกัซัง/วงแหวนตรึงทวะ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	干扰探查波 纹技能	ทักษะรบกวนการตรวจจับคลื่น	重力增强	เพิ่มความแข็งแกร่ง

ตารางที่ 2 (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล
空间撕裂之深渊斩	สับหวลลิลิตินิ	天使光刃	ดาบแสงหุตสวรรค์	惩戒之火	เพลิงลงทัณฑ์	内蕴领域	เขตแดนซ่อนเร้น
不死之身	กายอมตะ	天使圣剑	ดาบศักดิ์สิทธิ์หุตสวรรค์	天使之门	ประตูแห่งหุตสวรรค์	寂灭大海的叹息	สยบใว้เงา สมหุรทออดอมใจ
蛛皇分身	จักรพรรดิแมงมุมแยกราบ	天使荣光	ลำแสงแห่งหุต	万候流光	ลำแสงผ่นปรีดา	幻蛇守护	อสรพิษมายาคัมภีร์
梦之彼岸	นิมิตฝั่งแดนนิพพาน	狐媚	เสน่ห์อคมลึงจอก	圣光归一	เสน่ห์อคมลึงจอก	蛇影爆破	เงาอสรพิษระเบิดล้างผลาญ
骨化神龙	เทวมังกรแปรรูปกระดูก	妖冶	เสน่ห์ยั่วเยา	众生渡	เสน่ห์ยั่วเยา	绝望边缘	ขอบชายเส้นหวัง
死亡螺旋法阵	ค่ายกลแปรอาถุญ	花岗之岩	หินแกรนิต	降魔盘龙圈	หินแกรนิต	爆炎星	ระเบิดแผดเผาดาวรา
幽冥罗刹	อสูรไลกันตร์	岩浆翻腾	ดินหลอมพวยพุ่ง	狂猛金鳄	ดินหลอมพวยพุ่ง	利齿撕咬	เสี้ยวคมเล็กรรชาก
罗刹之狱	นรกอสูร	飞沙狂焱	พายุทรายคดลั่ง	碧天云海音尘绝	พายุทรายคดลั่ง	破幻之身	มูรตีสะลางมายา
灾厄咒灭	หายนะสาปวอดวาย	圣之圆环	วงแหวนศักดิ์สิทธิ์	末日风球	วงแหวนศักดิ์สิทธิ์	万蛇之舞	หมื่นอสรพิษร้ายระบำ
天使降临	หุตสวรรค์จุติ	光明月止	ปลายทางแห่งแสงจันทร์รา	百兽俯首	ปลายทางแห่งแสงจันทร์รา	幻魔噬心刺	หนามมายาปีศาจกลืนกินหัวใจ
万阳凌天	หมื่นสุริยัน จวนรูกวหา	辅助之光	แสงแห่งการช่วยเหลือ	碎魂弑天吼	แสงแห่งการช่วยเหลือ	再生技能	(ทักษะ) เกิดใหม่ / กำเนิดใหม่
天使突击	หุตสวรรค์โจมตี	蛇矛真身	กายแท้หอกงู	烈焰屏障	กายแท้หอกงู	引力 潮流涨潮落	แรงดึงดูด ผันแปรขึ้นลง
神圣之剑	ดาบศักดิ์สิทธิ์	裂影九斩	แยกเงาเก้าสังหาร	惊涛骇浪	แยกเงาเก้าสังหาร	狂啸	ร้องระห่ำ
天使咆哮	หุตสวรรค์คำราม	荆棘骨刺	หนามทะลวงกระดูก	魔魂箭雨	หนามทะลวงกระดูก	融合	ผสม
天使之翼技能	ทักษะปีกแห่งหุตสวรรค์	热血沸腾	โลหิตเดือดพล่าน/เลือดไหลระอุ	蝰蛇怒海	โลหิตเดือดพล่าน/เลือดไหลระอุ	旋灭	หมุนวนดับสูญ
天使自由意志	หุตสวรรค์ อิสระแน่วแน่	风雷剑阵	ค่ายกลกระบี่สพนิเว	魔鲨领域	ค่ายกลกระบี่สพนิเว	吞噬技能	ทักษะดูดกลืน
启明	แสงแรก	风刀霜剑	ดาบวาญกระบี่น้ำค้าง	魔鲨之牙	ดาบวาญกระบี่น้ำค้าง	读心术	วิชาอ่านใจ
天使之盾	โลหุตสวรรค์	风压剑阵	ค่ายกลกระบี่พมวายุ	绝望光波	ค่ายกลกระบี่พมวายุ	七星魔音	เจ็ดดารากระเสียงปีศาจ
火龙阵	ค่ายกลมังกรเพลิง	龙焱破	เพลิงมังกรทลายสิ้น	化晶	เพลิงมังกรทลายสิ้น	怒海厉啸	สมุทรรพิโรธแผดคำราม
太阳圣剑	กระบี่สุริยันศักดิ์สิทธิ์	爆炎星	ระเบิดแผดเผาดาวรา	虎鲸领域	ระเบิดแผดเผาดาวรา	镇海神曲	บทเพลงเทวาทยบสมุทร
圣光照耀	แสงเทพเจดจรัส	烈焰陨落	เปลวเพลิงดินสารถ่วง	天海狂蓝盾	เปลวเพลิงดินสารถ่วง	破魔 (领域)	(เขตแดน) วิชาศปีศาจ
天使净化	หุตสวรรค์ชำระ	诡影神行	เทพเคลื่อนเงาพิกล	怒海惊涛拳	เทพเคลื่อนเงาพิกล	舍身技	ทักษะอุทิศชีวิต
天使耀阳	หุตสวรรค์ฉายาณ	幽冥寒光	โลกันตร์แสงสะท้าน	照虎画猫镜像肠	โลกันตร์แสงสะท้าน	神龙抖甲	เทพมังกรสบัดเกราะ
天使之域	พรมแดนหุตสวรรค์	暗影遁行	เงามืดหลบเลี่ยง	轰天龙卷寂灭拳	เงามืดหลบเลี่ยง	海神凝望	เทพสมุทรเพ่งพิศ
天使真身	กายแท้หุตสวรรค์	天使光炮	ลำแสงหุตสวรรค์	矛影三分	ลำแสงหุตสวรรค์	湮灭之海	สมุทรรแห่งวินาศ
海葬	สมุทรมัจจุ	圆月	จันทร์เพ็ญ	隐身技能	จันทร์เพ็ญ	三角防御	เกราะป้องกันสามเหลี่ยม
魔鲸领域	เขตแดนวาฬปีศาจ	迟缓领域	เขตแดนเชื่องช้า	黑暗领域	เขตแดนเชื่องช้า	旋风金刚钻	เพชรพายุหมุน
月杀	จันทร์สังหาร	重力控制领域	เขตแดนควบคุมแรงโน้มถ่วง	时空技能	เขตแดนควบคุมแรงโน้มถ่วง	轻身	ตัวเบา
碧磷紫毒	พิษสีม่วงของอสรพิษมรกต	新旋风	พายุหมุน	腥风血雨龙卷风	พายุหมุนฝนดาวเลือด	狂热	บ้าคลั่ง
增速	เพิ่มความเร็ว	银色爪影	กรงเล็บสีเงิน	压杀	กรงเล็บสีเงิน	践踏	เหยียบย่ำ

ตารางที่ 2 (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล
九宝有名 一曰力 二曰速 三曰魂 四曰御 五曰攻 六曰增 七曰九宝真身	เก้าสมบัติดังกังวาน /เก้าสมบัติเสียงชื่อ เพิ่มพลัง/เพิ่มกำลัง/หนึ่งเรียกพลัง เพิ่มความเร็ว/สองเรียกเร็ว เพิ่มพลังวิญญาณ/สามเรียกวิญญาณ/ซุ่มที่สามเปรียบวิญญาณ สี่เรียกป้องกัน ห้าเรียกโจมตี หกเรียกเพิ่มพูน เจ็ดเรียก ภายแต่เก้าสมบัติ	分心控制 -四窍恒之心 -五窍散之心 -六窍如意心 -七巧玲珑心	วิชาควบคุมแบ่งใจ ใจคงกระพันสี่ห้อง ใจปรารถนาห้าห้อง ใจสมปรารถนาหกห้อง ใจวิจิตรเจ็ดห้อง	如意之盘 攻击光 环绽放	ภาตสารพัดนึก ปล่อยวงแหวนแห่งแสงโจมตี	日月生辉 黄金转	แสงทองแห่งสุริยัน จันทร์รา/ สุริยันจันทร์ราโชติฉานแหวน สุวรรณ
武魂融合技 复活 神光	ทักษะผสมผสานวิญญาณยุทธ์ ปรกกายเทวะคืนชีพ	武魂融合技 龙蛇合击	ทักษะประสานวิญญาณ ยุทธ มังกรอสรพิษโจมตีคู่	武魂融合技 冥白虎	ทักษะรวมวิญญาณ พญาคู่ ขาวโลกันต์/ พญาคู่โลกันต์	幽冥白虎破	พญาคู่ขาวโลกันต์ทำลาย/ พญาคู่โลกันต์รันทะลวง

ตารางที่ 3 กลวิธีการแปลชื่อทักษะ/พลังจากการต่อสู้จากภาษาจีนเป็นภาษาไทย แบบผสมระหว่างการแปลความหมายกับการทับศัพท์

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล
玄天功	วิชาเสียนเทียน	千钧蚁皇斩	มตพันจวินราชันพิฆาต	美杜莎的 绝望	ความสิ้นหวังของเมดูซ่า	猛犸三连炮	สามลูกกระป๋องแมมมอธ
流光万丈	ลำแสงหมื่นจั่ง	千钧壁垒	ปราการพันจวิน	修罗之境	อาณาเขี้ยวหลัว	睚眦之怒	หยากจิ้งจอกเดือดดาล
昊天九绝	เฮาเทียนเก้าเคล็ดวิชา	凤凰涅槃	พญางหงส์นิพพาน	昊天真身	กายแท้เฮาเทียน	万丈狂澜	คลื่นซัดหมื่นจั่ง
昊天九绝 破 (字诀)	เฮาเทียนเก้าเคล็ดวิชา (เคล็ดวิชาอักษร) ทะเลลง	放屁如打雷 轰 天裂地 罗三炮	ผายลมดังสายฟ้าฟาด สนั่นฟ้าสะเทือนดิน หลัวซามันผ่าผายลมดังสายฟ้าฟาด ก็ก้อง ทั่วฟ้าดิน หลัวซามันผ่า	昊天护体	โดกันร่างเฮาเทียน/ เฮาเทียนพิทักษ์กาย	修罗地狱 -杀神领域 之修罗地狱	นรกเขี้ยวหลัว -นรกเขี้ยวหลัวแห่งเขตแดน เทพหลัวหาร
昊天九绝之透字诀	อักษรเปิดเผยแห่งเฮา เทียนเก้าเคล็ดวิชา	放屁如烟 雾催 眠沉睡 罗三炮	ผายลมราวหมอกควัน จงสะกดให้หลับใหล หลัวซามันผ่า	昊天阵法	ค่ายกลเฮาเทียน	修罗领域	เขตแดนเขี้ยวหลัว
泰坦苍穹炮	ปืนใหญ่ไททานิคันนภา	放屁如打雷 雷 电火焰 罗三炮	ผายลมดังสายฟ้าฟาด สนั่นฟ้าสะเทือนดิน หลัวซามันผ่า	猛犸螺旋弹	กระสุนเกลียวแมมมอธ		
紫极魔瞳之修罗 魔光	ปรกกายมารเขี้ยวหลัวแห่ง เนตรปีศาจสีม่วง	美杜莎的凝望	การจ้องมองของเมดูซ่า/ การเพ่งมองของเมดูซ่า	猛犸玄轮	กังจักรแมมมอธทมิฬ		

ตารางที่ 4 กลวิธีการแปลชื่อทักษะและพลังการต่อสู้จากภาษาจีนเป็นภาษาไทยแบบตั้งชื่อใหม่โดยอิงตามชื่อเดิม

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล
鬼影迷踪	เงาผู้หลงทิศ / คลื่นไหวดุจเงาพราย / คลื่นไหวดุจเงาพราย	万佛朝宗 - 武魂融合技	หมื่นสงฆ์พหุพุทธองค์ - ประสานวิญญาณยุทธ์	八段摔 (爆杀八段摔)	แปดกระบวณสังหาร	腰弓	คันศรสลัดม้ายายอ้อมดีเดอ
柔技	วิชากายอ่อน, ตัวอ่อน / ทักษะกายอ่อน / วิชากายอ่อน	杯中一阙十三弦 风雨半生尽归一剑	ร่ำสุรา บรรเลงทั่วทั้งท่อนอง ร้อยเรียงบทกวี มรสุมครึ่งชีวิต หวนสู่หนึ่งกระบี่	菊花残满地伤花 落人断肠	พายุถล่มดอกเบญจมาศสังหาร / เศษดอกเบญจมาศ ทำลายทั้งพื้นดิน บุหงาไปรยาย มานพทุกชีวิต	万峰毒刺	พิษหมีเหล็กใน
剑吼西风, 气吞山河, 肃心阵	กระบี่คำรามประจิมวายุ โกรธกลืนกินขุนเขาธารา ค่ายกลจิตแสงกว้างหน้า	凌天一击	ปลิดชีพทะลุลงสวรรค์ / ค้อนเดียวสะท้านพิภพ	金蕊泛流霞	ลำแสงเบญจมาศ / ลำแสงเสถียรของลอยล่อง/เสถียรของเมฆาเหิน	乱披风(锤法) - 乱披风(锤)	(วิธีตี) วายุสะบัดปั่นป่วน / วายุสะบัดปั่นป่วน แปดสิบเจ็ดกระบวณ
虚空之影	เงาไร้ร่าง	固若金汤	สุวรรณนครแข็งแกร่ง	寒英之聚	มวลดบุผาแห่งหิมันต์	千钧一掷	ตะบองเขี่ยจนวิน
毒刺麻痹	พิษยาที่แผ่ทาง	孤注一掷	ค้อนพิฆาต	气息结界	ค่ายกลลมปราณ	止境	สกัดแดน
蛛网束缚	โศตรวนใยแมงมุม	蛇龙摆尾	มังกรเทพแกว่งหาง	浴血再生	ชูบร่างอาบโลหิต	极致翎光	มัตถปรการกายปักษ์
脩然无象	ปลดปล่อยล่องหน	化鱼	มังกรมัจฉา	凝	แช่แข็ง	无间而至	ทะลุวงมีพลังพลาค
近身八段摔	แปดกระบวณสังหารประชิดตัว	碧波	ธารามรกต	冰之冻结	น้ำแข็งเกาะตัว	高爆突击	ทะลุวงทำลายล้าง
柔骨锁	อรรชรพันเกี่ยว	藤蔓要塞	เถาวัลย์กักขัง	千锋万盾	พันหนามหมีโนโล	禁之水龙卷	พันระมังกรเล่นน้ำ
昊日烈阳	การะต่ายอรรชรแย่งกว้าง	云诡波谲	คลื่นเมฆพิศดาร	破军	ดารากระเซ่	海蛇翻腾	งูทะเลผ่นวนกาย
无垠霸刺	ตะวันฉายกลางฟ้ากระจ่าง	巨灵之掌	ฝ่ามือหมีดำราม	驱散技能	ทักษะขับไล่	幽冥蛇狱	นรกอสรพิษคุมขัง
幽冥突刺	หนามเม่นพิชิตอนันต์	凤箫声动	เสียงขลุ่ยหงส์ดังกึกก้อง	圣炎天罚	สุริยันพลังทมิฬ	冥星碧落刹	ผกาหมีฟ้าสกัดเวท
大力金刚掌	การสับโลกันต์	雪窖冰天	หิมะน้ำแข็งทั่วทิศ	太阳喷涌	ดอกทานตะวันพ่นไฟ	天青寂灭雷霆	ฟ้าสว่างทำลายสายฟ้า / วุฒิมรกตทำลายสายฟ้า
重力挤压	ฝ่ามือมหาอจละ	狼奔始突	หมาป่าอลหม่าน	妖媚	อาคมปีศาจ/มารเสน่ห์	泰坦巨星	ไต้ถ่านไฟฟ้า
磐石之御	หลุมดำ/ลงน้ำหนัก	屠龙宝刀	ดาบมังกรหยก	雷鸣爆碎杀	หอกธนูมีปีกปาหน / อสนีระเบิดพิฆาต	修罗无尽枷锁	ชีวหวั ปราศจากพันธะ
	ศิลาราช	幽冥泉落	หยาดน้ำค้างโลกันต์	雷霆万钧	อสนีบาดหมีอาญาภาพ		

จากข้อมูลประเภทกลวิธีการแปลที่ผู้แปลใช้ ผู้วิจัยสามารถวิเคราะห์และนำเสนอตัวอย่างได้ดังนี้

1. การแปลความหมาย

จากการวิเคราะห์พบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลความหมาย จำนวน 420 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 82.51 (รายละเอียดดังตารางที่ 2) เป็นกลวิธีที่ผู้แปลเลือกใช้มากที่สุด เพราะทำให้ผู้รับชมได้รรถรสจากการแปลโดยเอาความหมายตามภาษาต้นฉบับ มีความหมายตรงกัน แต่ด้วยวัฒนธรรมด้านการใช้ภาษาส่งผลให้การแปลมีความแตกต่างกันบ้าง แม้จะใช้กลวิธีการแปลความหมายเป็นส่วนมากก็ตาม ได้แก่

1.1 ด้านโครงสร้างทางไวยากรณ์ เช่น 风刀霜剑 แปลว่าดาบวายุกระบี่น้ำค้าง 读心术 แปลว่าวิชาอ่านใจ มีความแตกต่างกันที่ตำแหน่งการวางส่วนคำหลักกับส่วนคำขยาย โดยในภาษาจีน ส่วนคำขยายจะวางด้านหน้าส่วนคำหลักหรือส่วนคำที่ถูกขยาย ซึ่งสลับกันกับโครงสร้างของภาษาไทย ที่ส่วนคำขยายจะวางด้านหลังส่วนคำหลักหรือส่วนคำที่ถูกขยาย

1.2 ด้านการใช้คำซึ่งเป็นการแปลความหมายแบบเพิ่มคำ เช่น 真实世界 โลกแห่งที่แท้จริง 飞行蘑菇肠 ไส้กรอกเห็ดสลายปีกบิน และการแปลตามความหมายแบบลดคำ เช่น 一千零一夜 พันหนึ่งราตรี 永恒之创 บาดแผลนิรันดร์ ลักษณะการแปลแบบเพิ่มและลดคำ กระทับกับการสื่อความหมายของชื่อตามภาษาต้นฉบับเล็กน้อย แต่กระชับได้ใจความและมุ่งเน้นให้ผู้รับชมทราบรูปแบบที่มาของพลังการต่อสู้

1.3 การแปลเอาความ โดยนำชื่อมาจากฉายา และลักษณะเฉพาะของตัวละคร ทำให้ผู้รับชมทราบลักษณะเฉพาะของทักษะและพลังการต่อสู้ได้ในเวลาอันรวดเร็ว เช่น 大力金刚掌 ฝ่ามือมหาอจละ และ 不动明王盾 โล่อจละ ที่เป็นชื่อพลังการต่อสู้ของเจ้าวุธจี (赵无极) ตัวละครที่มีฉายาว่า 不动明王 ซึ่งผู้แปลได้แปลว่า อจละ มีวิญญาณยุทธ์ประจำตัวคือ 大力金刚熊 หมิเหล็กสะท้านภพ คณะผู้แปลเลือกใช้คำและความหมายในการแปลชื่อพลังการต่อสู้จากฉายาของตัวละคร แม้ว่าชื่อพลังการต่อสู้จะไม่ปรากฏฉายาในภาษาต้นฉบับก็ตาม ชื่อทักษะและพลังการต่อสู้มีการนำสุภาษิตจีนมาตั้งชื่อ ซึ่ง

หากแปลให้เข้าใจตามความหมายที่แท้จริงจะค่อนข้างยาว จึงแปลแบบกระชับตรงตามรูปสำนวน หรือแปลให้ครอบคลุมสั้น ๆ ให้ผู้รับชมทำความเข้าใจได้ตามบริบทและลักษณะที่เกี่ยวข้องกับพลังการต่อสู้ เช่น 海纳百川 แปลว่า มหาสมุทรโอบร้อยธารา 乱披风 九九归一 แปลว่า วายุสะบัดปั่นป่วน เก้า เก้า หวนเป็นหนึ่ง 风起云涌 แปลว่า พายุเมฆา 森罗万象 แปลว่า สรรพสิ่งทั้งหลาย เป็นต้น

ลักษณะการแปลข้างต้นยังใช้กับชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ของตัวละครบางตัวที่มีการร้ายคาถา เช่น เอ้าซือซ่า (奥斯卡) ตัวละครที่มีวิญญาณยุทธ์เป็นไส้กรอก เมื่อต้องการใช้พลังสร้างไส้กรอกมาถอนพิษหลังจากได้รับบาดเจ็บ จะร้ายคาถาตามลักษณะพลังของตน คือ 鲜嫩可口 小腊肠 แปลว่า อร่อยสดใหม่ ไส้กรอกจิ๋ว หากในเรื่องมีการสนทนาและกล่าวถึงชื่อทักษะหรือพลัง จะเรียกทักษะนี้ว่า 解毒小腊肠 แปลว่า ไส้กรอกถอนพิษ นิ่งเฟิงจือ (宁凤致) ตัวละครที่มีวิญญาณยุทธ์เป็นเจดีย์หรือหอแก้วเจ็ดสมบัติ เมื่อต้องการเสริมพลังการต่อสู้ด้านความรวดเร็วให้ผู้อื่นจะร้ายคาถาว่า 七宝转出有琉璃 七宝有名 二曰速 แปลว่า เจ็ดสมบัติกระจายแก้ว เจ็ดสมบัติเลื่องชื่อ สองเรียกเร็ว

นอกจากนี้ยังมีชื่อเป็นคำกลอนอยู่เล็กน้อย เช่น อวี่เทียนซิน (玉天心) ตัวละครที่มีพลังวิญญาณเกี่ยวกับรามวงศาภัยฟ้า 风卷雨来云遮日, 龙游九霄玉天雷 แปลว่า พายุเกลียวพิรุณพราเมฆบังตะวัน มังกรท่องก้านภา อัสนีหยกสวรรค์ และ เฉินซิน (尘心) หรือพรหมยุทธ์กระบี่ (剑斗罗) ตัวละครที่มีวิญญาณยุทธ์ประจำตัวเป็นกระบี่เจ็ดสังหาร ตัวอย่างการร้ายกลอนเมื่อใช้พลัง เช่น 七杀惊雷起, 一剑破长空 แปลว่า เจ็ดสังหารอสนีเลื่อนลั่นหนึ่งกระบี่ทะลวงเวหา เป็นต้น

นอกจากนี้ยังพบกลวิธีการแปลโดยใช้คำไวพจน์ ซึ่งเป็นเอกลักษณ์และเสน่ห์ของสื่อภาพยนตร์ การ์ตูน ตลอดจนนวนิยายกำลังภายในของจีนในประเทศไทย เช่น เสือ มักจะชื่อว่า พยัคฆ์ ในเนื้อเรื่องก็มีปรากฏจำนวนมาก เช่น คำว่า ลม พายุ วายุ ใช้ชื่อพลังการต่อสู้ 乱披风之舞

แปลว่า ระเบิดายุสะบัดปั่นป่วน 腥风血雨龙卷风 พายุหมุนฝนดาวเลือด คำว่า ดาว ดารา ดารกะ ใช้ชื่อ การต่อสู้เป็นค่ายกล คือ 五芒归位 แปลว่า เบญจดาราคี นตำแหน่ง และพลัง 七星魔音 แปลว่า เจ็ดดารากะ เสียงปีศาจ และคำว่า ท้องฟ้า เวหา สวรรค์ ปรากฏในชื่อ พลัง 凤翼天翔ปีกพญาหงส์เหินเวหา 凤凰啸天 击เสียงคำรามพญาหงส์ทลายสวรรค์ เป็นต้น

2. การแปลผสมระหว่างการแปลความหมายกับการทับศัพท์

โดยทั่วไปมักพบในกรณีที่ต้องแปลชื่อเฉพาะจากเนื้อเรื่อง ผู้วิจัยพบชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ในลักษณะดังกล่าว จำนวน 26 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.10 (รายละเอียดดังตารางที่ 3) ผู้แปลใช้กลวิธีนี้ในการแปลน้อยที่สุด จากการวิเคราะห์ พบว่า มีการแปลผสมระหว่างการแปลความหมายกับการทับศัพท์ โดยชื่อที่ใช้คำทับศัพท์เป็นชื่อเฉพาะที่มาจากชื่อตัวละคร ชื่อพลังหรือเคล็ดวิชา และชื่อสำนักวิทยุญาณยุทธ์ในเรื่อง ผู้แปลจึงคงชื่อนั้น ๆ ไว้ เช่น 玄天功วิชาเสวียนเทียน 昊天阵法 ค่ายกลเฮาเทียน 昊天九绝之透字诀 อักษรเปิดเผยแห่งเฮาเทียนเก้าเคล็ดวิชา

พบการใช้คำที่ไม่มีในภาษาไทย ได้แก่ คำเรียกหน่วยมาตราซึ่งตรงวัดของจีน เช่น คำว่า 丈 จากชื่อ 万丈狂澜คลื่นซัดหิมันจั้ง 流光万丈ลำแสงหิมันจั้ง คำว่า 钧 จากชื่อ 千钧蚁皇斩มดพันจวินราชันพิฆาต 千钧壁垒ปราการพันจวิน รวมถึงชื่อสัตว์ที่ชาวไทยไม่คุ้นเคย เช่น หยาจื้อ สัตว์มงคลที่เป็นหนึ่งในลูกมังกรทั้งเก้าตามตำนานโบราณของชาวจีน ชื่อพลังตามภาษาต้นฉบับใช้ว่า 睚眦之怒เนื่องจากไม่มีคำเรียกชื่อหยาจื้อเป็นของไทยเอง ผู้แปลจึงใช้กลวิธีการแปลผสมระหว่างการแปลความหมายกับการทับศัพท์ แปลว่า หยาจื้อเดือดดาล (สะกดตามต้นฉบับ) เป็นต้น

3. การตั้งชื่อใหม่โดยอิงชื่อตามภาษาต้นฉบับ

วิธีการนี้สอดคล้องกับหลักการแปลโดยการตั้งชื่อใหม่ของกนกพร นุ่มทอง และศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม (Numtong & Likhidcharoentham, 2019) กล่าวคือ ตั้งชื่อใหม่ให้สัมพันธ์กับลักษณะพิเศษของชื่อเฉพาะ ชื่อทักษะ และพลังการต่อสู้ที่ปรากฏในเรื่องมิใช่คำศัพท์บัญญัติ

ดังนั้นเพื่อให้ผู้รับชมเข้าใจง่าย เข้าถึงอรรถรส อีกทั้งยังมีความสอดคล้องกับคำเดิม ผู้แปลของแอปพลิเคชัน WeTV จึงใช้กลวิธีแปลโดยการตั้งชื่อใหม่ พบจำนวน 63 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 12.37 (รายละเอียดดังตารางที่ 4) ใช้การปรับคำหรือเพิ่มคำร่วมด้วย เพื่อให้สอดคล้องกับรูปแบบพลังการต่อสู้หรือวิทยุญาณยุทธ์ประจำตัวของตัวละคร เช่น 禁之水龙卷พันธะมังกรเล่นน้ำ 海蛇翻腾งูทะเลม้วนกาย 万蜂毒刺พิษหิมันเหล็กใน 无垠霸刺 หนามเม่นพิชิตอนันต์ 巨灵之掌ฝ่ามือหิมิศำราม 太阳喷涌ดอกทานตะวันพ่นไฟ ชื่อพลังการต่อสู้ที่เป็นกลอน ก็ใช้การปรับและเพิ่มคำ เช่น 杯中一阙十三弦, 风雨半生尽归一 รั่วสุรา บรรเลงท่วงทำนอง ร้อยเรียงบทกวี มรสุมครึ่งชีวิต หวนสู่หนึ่งกระบี่ และ 剑吼西风, 气吞山河, 肃心阵 กระบี่คำรามประจิมวาโย โกรธากลืนกินขุนเขาธารา ค่ายกลจิตแสงก้าวหน้า เป็นต้น

ในเนื้อเรื่องมีการแปลชื่อทักษะหรือพลังการต่อสู้จากชื่อของตัวละครร่วมกับรูปแบบของพลังการต่อสู้ที่ผู้แปลนำมาแปลโดยการตั้งชื่อทักษะหรือพลังการต่อสู้ด้วยคำใหม่ แบ่งเป็นสองส่วน คือ ส่วนหนึ่ง มิได้แปลตามความหมายตามชื่อ อีกส่วนหนึ่ง ยังคงชื่อตัวละครที่เป็นเจ้าของพลังหรือวิทยุญาณยุทธ์ของตัวละครนั้นไว้ เช่น ตัวละครชื่อ เซียนจวิน (千钧) ใช้พลัง 千钧一掷ตะบองเซียนจวิน ตัวละครชื่อ ไท่ถัน (泰坦) ซึ่งเป็นมหาวนารักษ์ในป่า ใช้พลัง 泰坦巨星ไท่ถันมหิพาร ตัวละครชื่อ เสี่ยวอู่ (小舞) วิทยุญาณยุทธ์ประจำตัวคือ 柔骨兔 ซึ่งผู้แปลได้แปลว่า กระต่ายออรชร ใช้พลัง 柔骨锁จึงแปลว่า ออรชรพันเกี่ยว เป็นต้น

นอกจากนี้ ยังมีการแปลตั้งชื่อใหม่ตามวิทยุญาณยุทธ์ประจำตัวของตัวละคร แม้ว่าชื่อตามภาษาต้นฉบับจะเป็นสุภาษิตจีนก็ตาม เช่น 孤注一掷ค้อนพิฆาต 云诡波谲คลื่นเมฆพิศดาร และมีการแปลที่ไม่ได้ตั้งชื่อให้เกี่ยวข้องกับวิทยุญาณยุทธ์ประจำตัวของตัวละครเลย ได้แก่ 固若金汤สุวรรณนครแข็งแกร่ง

2. ข้อผิดพลาดในการแปล

ลักษณะชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ที่ปรากฏในเรื่องมีหลากหลายรูปแบบ กล่าวคือ เป็นคำตั้งแต่ 1 พยางค์ขึ้นไป

รวมถึงรูปแบบสัญลักษณ์จีน 4 พยางค์ มีแบบรายคาถา และโคลงกลอนสั้น ๆ ขณะใช้พลังในการต่อสู้ จากจำนวนคำในการแปลชื่อที่ปรากฏ แสดงถึงความพยายามรักษาความหมายในเนื้อหาให้ตรงหรือใกล้เคียงตามต้นฉบับ เช่นเดียวกับนิยามของ Nida (1969) ในขณะเดียวกันนอกเหนือจากการรักษารูปแบบของต้นฉบับไว้พร้อม ๆ กับคงความหมาย ก็สามารถเปลี่ยนแปลงรูปแบบของการเสนอความหมายได้บ้างตามความเหมาะสม สอดคล้องกับความหมายของการแปลของสัญญาวิ สายบัว (Saibua, 2017) การแปลชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ของผู้แปลสอดคล้องกับแนวคิดดังกล่าวในภาพรวม อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบปัญหาการแปลผิดพลาด ดังนี้

1. การแปลความหมายผิด พบ 2 ลักษณะ ได้แก่

1.1 การแปลจำนวนที่ปรากฏในชื่อพลังการต่อสู้ผิด ได้แก่ 疾风魔狼七十二连斩 แปลเป็นหมาป่าอสูรพายุสลาตัน บั่นสามสิบหกลูกโซ่ ในตอนที่ 228 ซึ่งควรแปลเป็น หมาป่าอสูรพายุสลาตัน บั่นเจ็ดสิบสองลูกโซ่

1.2 การแปลชื่อพลังการต่อสู้ที่คล้ายกันผิด ได้แก่ 紫极神光ซึ่งส่วนมากคณะผู้แปลได้แปลไว้ว่าแสงเทพสีม่วง แต่ในตอนที่ 118 แปลผิดเป็น เนตรปิศาจสีม่วง ซึ่งเป็นชื่อแปลของ 紫极魔瞳โดย紫极หมายถึง สีม่วง 魔瞳หมายถึง เนตรปิศาจ

2. การเลือกใช้คำแปลชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ไม่เป็นเอกภาพ

การแปลชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ไม่ตรงกัน ในบางตอน คือชื่อทักษะการต่อสู้เดียวกัน แปลออกมามากกว่า 1 แบบ ความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกัน แต่เลือกใช้คำต่างกัน ซึ่งบางชื่อมีคำไวพจน์ ลักษณะดังกล่าวมีจำนวน 52 ชื่อ เช่น 凤凰火线แปลเป็นสายอักขระพิญาหงส์ และ สายอักขระพิญาหงส์ 锁神环แปลเป็น วงแหวนเทพกักขัง และ วงแหวนตรึงเทวะ 吸血蛛刺 แปลเป็น หนามแมงมุมดูดเลือด และ หนามแมงมุมดูดโลหิต 猫鹰真身แปลเป็น ร่างแท้จริงแห่งนกเค้าแมว และ กายแท่นกฐก 融环技能 แปลเป็น ทักษะวงแหวนหลอม และ ทักษะผสานวงแหวน เป็นต้น จากการสืบค้น ไม่ปรากฏชื่อผู้แปล ผู้วิจัยจึงสันนิษฐาน

ว่ามีผู้แปลมากกว่า 1 คน และในช่วงที่ดำเนินการแปลอาจมีการแบ่งหรือสลับตอนกันแปล จึงเป็นสาเหตุให้ชื่อที่ปรากฏไม่เป็นเอกภาพ

3. การสะกดคำผิดโดยใช้รูปวรรณยุกต์ผิด

ลักษณะดังกล่าวพบในชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ที่ใช้กลวิธีการแปลผสมระหว่างการแปลความหมายกับการทับศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้การทับศัพท์จากภาษาจีนกลางแปลเป็นภาษาไทย แต่มีการสะกดวรรณยุกต์ผิดเสียงจำนวน 2 คำ จากชื่อทักษะและพลังที่ปรากฏในเรื่องจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่ คำว่า ไท่ถ่าน จากชื่อพลัง 泰坦苍穹炮 ปืนใหญ่ไท่ถ่านสนั่นภา ซึ่งควรสะกดเป็น ไท่ถั่น และ คำว่า หยาจื้อ จากชื่อพลัง 睚眦之怒 หยาจื้อเดือดดาล ควรสะกดเป็น หยาจื้อ

สรุปผลการวิจัย

การศึกษาการวิเคราะห์การแปลชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ที่ปรากฏในการ์ตูนเรื่อง ตำนานจอมยุทธ์ภูตถึงซาน (斗罗大陆) จากภาษาจีนเป็นภาษาไทย ผลการวิจัยแบ่งเป็น 2 ส่วน ได้แก่ ผลการศึกษาประเภทของกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย และข้อผิดพลาดในการแปล ดังนี้

1. การศึกษาประเภทของกลวิธีการแปลชื่อทักษะการต่อสู้จากภาษาจีนเป็นภาษาไทยจากจำนวนทั้งสิ้น 509 ชื่อ พบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการแปล 3 แบบ ได้แก่ การแปลความหมาย จำนวน 420 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 82.51 ใช้กลวิธีนี้ในการแปลมากที่สุด การแปลผสมระหว่างการแปลความหมายกับการทับศัพท์ จำนวน 26 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.10 ใช้กลวิธีนี้ในการแปลน้อยที่สุด และการตั้งชื่อใหม่โดยอิงชื่อตามภาษาต้นฉบับ จำนวน 63 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 12.37 ซึ่งมีการใช้กลวิธีการแปลความหมายมากที่สุด ปรับเพิ่มลดคำบ้างเล็กน้อย รักษาความหมายของชื่อตามต้นฉบับ จะเห็นได้ว่า ไม่พบการแปลทับศัพท์ซึ่งไม่สอดคล้องกับกลวิธีที่พบได้ทั่วไป 3 กรณีข้างต้น พบการแปลชื่อทักษะและพลังการต่อสู้โดยใช้วิธีทับศัพท์อยู่ในกลวิธีการแปลผสมระหว่างการแปลความหมายและการแปลทับศัพท์เท่านั้น ผู้แปลใช้ภาษาจีนกลาง ไม่พบการแปลเป็นภาษาจีนสำเนียงแต้จิ๋ว แม้ว่าจะยังได้รับอิทธิพลจากกลยุทธ์การต่อสู้ ดังที่เคยพบในนิยายหรือ

ภาพยนตร์กำลังภายใน เช่น ยังมีชื่อเคล็ดวิชา มีระดับหรือจำนวนชั้นของพลัง มีค่ายกล ปรากฏอยู่ในเนื้อเรื่องก็ตาม ทั้งนี้อาจเป็นเพราะผู้แปลต้องการสื่อความหมายให้ผู้รับชมเข้าใจได้ง่าย จึงเลือกใช้กลวิธีการแปลความหมายในการแปลมากที่สุด ไม่ใช้วิธีการทับศัพท์โดยไม่จำเป็น อีกทั้งชื่อทักษะและพลังในการต่อสู้ที่ปรากฏ ยังไม่เคยมีผู้แปลเป็นภาษาไทยมาก่อน ยังมีชื่อที่ใช้โดยทั่วไปจนเป็นที่ยอมรับ แม้การดูจะได้รับความนิยมมาก แต่ก็ยังไม่ถึงขั้นนำคำศัพท์ไปใช้กันอย่างแพร่หลาย

2. ข้อผิดพลาดในการแปลชื่อทักษะและพลังในการต่อสู้ แบ่งเป็น 3 ลักษณะ ได้แก่ 1) การแปลความหมายผิด 2) การเลือกใช้คำแปลชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ไม่เป็นเอกภาพ 3) การสะกดคำผิดโดยใช้รูปวรรณยุกต์ผิด

อภิปรายผลการวิจัย

บทความนี้จะแบ่งการอภิปรายออกเป็น 2 ประเด็น โดยแบ่งเป็นด้านการศึกษาการกลวิธีการแปลและข้อผิดพลาดในการแปล ดังนี้

1. ในการศึกษาการกลวิธีการแปลครั้งนี้ ผู้วิจัยนำหลักการแปลชื่อเฉพาะจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน และจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยของ กนกพร นุ่มทอง และศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม (Numtong & Likhidcharoentham, 2019) มาเป็นกรอบในการวิเคราะห์ ซึ่งนอกจากกล่าวถึงหลักการแปล 4 วิธี คือ วิธีการทับศัพท์ แปลความหมาย ผสมระหว่างการแปลความหมายและการทับศัพท์ และแปลโดยใช้วิธีตั้งชื่อใหม่ ยังได้กล่าวถึงกรณีที่พบโดยทั่วไปเมื่อแปลชื่อเฉพาะจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยไว้ 3 กรณี คือ การทับศัพท์ แปลความหมาย และผสมระหว่างการแปลความหมายกับการทับศัพท์ ซึ่งผู้วิจัยไม่พบการแปลทับศัพท์ พบเพียงการแปลความหมาย และการแปลผสมระหว่างการแปลความหมายซึ่งเป็นกรณีที่พบได้ทั่วไปเมื่อแปลชื่อเฉพาะจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย และพบการตั้งชื่อใหม่ที่เป็นหลักในการแปลชื่อเฉพาะภาษาไทยเป็นภาษาจีน โดยอิงจากชื่อตามภาษาต้นฉบับ จากการวิเคราะห์ข้างต้นประกอบด้วยปัจจัยดังต่อไปนี้

1.1 อิทธิพลจากสื่อบันเทิงแนวกำลังภายในในอดีตส่งผลมาถึงปัจจุบัน

ชื่อหรือคำเรียกที่ปรากฏในเรื่อง ส่วนมากมีความแตกต่างจากแนวกำลังภายใน เช่น เรียกว่า พลังวิญญาณ (魂力) บ้าง ทักษะวิญญาณยุทธ (魂技) บ้าง จึงเน้นไปที่ทักษะที่ค่อนข้างเหนือธรรมชาติ แต่ก็ยังคงเอกลักษณ์ในการตั้งชื่อทักษะหรือพลังการต่อสู้ ในเนื้อเรื่องจึงยังปรากฏคำที่มักใช้ในภาพยนตร์ ละครและนวนิยายกำลังภายในอยู่บ้าง เช่น 昊天九绝之透字诀 อักษรเปิดเผย แห่งเหาเทียนเก้าเคล็ดวิชา 玄天功 วิชาเสวียนเทียน 昊天阵法 ค่ายกลเหาเทียน 蓝银突刺阵 ค่ายกลหนามหญาเงินคราม เป็นต้น จะเห็นได้ว่า ยังมีคำว่าเคล็ดวิชา (诀) วิชา (功) และค่ายกล (阵法) ต่าง ๆ ปรากฏร่วมกันกับชื่อพลังและทักษะการต่อสู้ในเรื่อง สะท้อนให้เห็นถึงอิทธิพลจากนวนิยาย ละคร และภาพยนตร์กำลังภายในของประเทศจีนยังคงซึมซับอยู่ในตัวตนของชาวจีน ผู้สร้างสรรค์งานวรรณกรรมและสื่อบันเทิง

1.2 กลวิธีการแปลมีความสัมพันธ์กับลักษณะการตั้งชื่อทักษะและพลังการต่อสู้

การตั้งชื่อทักษะและพลังการต่อสู้ของชาวจีนมีจำนวนการใช้ตัวอักษรหลากหลาย ตั้งแต่จำนวน 1 พยางค์ขึ้นไป มักเป็นพยางค์คู่ มีการนำสุภาษิตจีน 4 พยางค์ มาใช้เป็นชื่อพลังในการต่อสู้ และปรากฏลักษณะการร้ายคาถา และโคลงกลอนสั้น ๆ เมื่อตัวละครจะแสดงพลังการต่อสู้ ป้องกันตัวหรือเสริมพลังให้กับตนเอง และผู้อื่น ผู้แปลจึงใช้กลวิธีการแปลในแบบแปลความหมายเป็นส่วนใหญ่ ใช้คำกระชับ เข้าใจได้รวดเร็ว เมื่ออ่านคำบรรยายขณะตัวละครต่อสู้เพื่อคงเอกลักษณ์เฉพาะของทักษะและพลังของตัวละครให้ผู้รับชมเข้าถึงอารมณ์ได้เป็นสำคัญ จากการวิเคราะห์ดังกล่าว สวนทางกับผลการศึกษาวิจัยการกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะที่ผ่านมา ซึ่งมีแนวโน้มในการใช้กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ หรือถอดเสียงมากกว่า กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ก็มีได้นำไปใช้มากเท่าการแปลชื่อเฉพาะจากผลการวิจัยเรื่องอื่น ๆ ซึ่งอาจเป็นเพราะความต้องการของกลุ่มผู้รับสารไม่ตรงกันก็เป็นได้ นอกจากนี้ เมื่อแปลเป็นภาษาไทยแล้ว ก็พบว่า มีการใช้คำไวพจน์จำนวนมาก เป็นการเพิ่มสีสันของสื่อบันเทิงจีนแนวกำลังภายในสำหรับชาวไทย เช่น 白虎流星雨 ฝนดาวตกพยัคฆ์ขาว เลือกแปลด้วยคำว่า พยัคฆ์ ไม่ใช่คำว่า เสือ เป็นต้น

1.3 มีแนวโน้มในการเลือกภาษาจีนกลางที่ใช้ทับศัพท์เมื่อแปลชื่อเฉพาะ ในประเทศไทยให้ความสำคัญกับการเรียนภาษาจีนกลางมากขึ้น สื่อการเรียนการสอน แม้กระทั่งสื่อบันเทิงก็ได้รับอิทธิพลจากการใช้ภาษาจีนกลางมากกว่าในอดีต การแปลชื่อเฉพาะ ชื่อทักษะและพลังในการต่อสู้จากในเรื่อง หากผู้แปลต้องใช้กลวิธีการแปลแบบผสมระหว่างการแปลความหมายกับการแปลทับศัพท์ ผู้แปลจึงเลือกใช้ภาษาจีนกลาง มิใช่ภาษาแต่จีนหรือสกรีนในวรรณกรรมหรือสื่อบันเทิงแบบที่ผู้วิจัยเคยพบ ซึ่งสิ่งเหล่านี้อาจส่งผลให้ผู้แปลไม่ใช้กลวิธีการแปลทับศัพท์ ผู้วิจัยจึงไม่พบการแปลทับศัพท์ในเรื่อง และมีสาเหตุมาจากชื่อทักษะและพลังในการต่อสู้ที่ปรากฏ มิใช่ศัพท์บัญญัติ มิใช่ศัพท์ที่ใช้กันอย่างแพร่หลาย และมีใช้คำยืมจากภาษาต่างประเทศ หรืออาจเป็นเพราะความเฉพาะของตัวชื่อทักษะและพลังการต่อสู้เอง เมื่อพิจารณาจากลักษณะทักษะและพลังการต่อสู้ที่ปรากฏในเรื่องแล้วก็ถือว่ามีความแปลกใหม่ แตกต่างจากวรรณกรรมนวนิยาย ภาพยนตร์และการ์ตูนที่ผ่านมา สร้างความตื่นตาตื่นใจให้กับผู้รับชม รวมทั้งผู้แปลอยู่เป็นอันมาก ในขณะที่การ์ตูนแอนิเมชันจีนแนวแฟนตาซี ยังเข้ามาในประเทศไทยไม่มากและไม่มากนัก จึงยังไม่เกิดวงศัพท์ที่นิยมใช้ซ้ำ หรือเรียกชื่อเฉพาะซ้ำกันอย่างแพร่หลาย อีกทั้งตัวเลือกในการเข้าถึงสื่อแต่ละช่องทางมิได้จำกัดแบบในอดีต อาจส่งผลกระทบต่อกลุ่มผู้รับชมมีจำนวนน้อยลง จึงยังไม่เกิดกระแสการใช้คำทับศัพท์ในแบบที่ผ่านมาเป็นได้

2. สำหรับข้อผิดพลาดในการแปล ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลพยายามรักษาความหมายในเนื้อหาให้ตรงหรือใกล้เคียงตามต้นฉบับ เช่นเดียวกับนิยามของ Nida (1969) ในขณะเดียวกันนอกเหนือจากรูปแบบของต้นฉบับไว้พร้อม ๆ กับคงความหมาย และเปลี่ยนแปลงรูปแบบของการเสนอความหมายตามความเหมาะสม สอดคล้อง

กับความหมายของการแปลของสัญญาวิ สายบัว (Saibua, 2017) ในภาพรวมจึงสอดคล้องกับแนวคิดข้างต้น แต่จากข้อผิดพลาดในการแปล ผู้วิจัยคาดว่ามาจากปัจจัยหลัก 2 ประการ คือ 1. ผู้แปลมิได้มีคนเดียว ระหว่างการแปลมีการแบ่งหรือสลับตอนกันแปลโดยไม่ได้เจรจาตกลงกัน เรื่องการเลือกใช้คำศัพท์ให้เป็นแบบเดียวกัน การแปลชื่อทักษะและการต่อสู้จึงไม่เป็นเอกภาพ และ 2. เนื้อหาคำบรรยายฉบับแปลไม่ได้ผ่านการตรวจสอบความถูกต้องทั้งความถูกต้องของสำนวนแปล ตลอดจนการสะกดคำวรรณยุกต์ จึงพบการแปลผิดพลาดคลาดเคลื่อน

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะเพื่อการนำผลการวิจัยไปใช้

ผลการวิจัยสามารถนำไปประยุกต์ใช้เป็นกรณีศึกษาในการเรียนการสอนรายวิชาการแปลได้ และเป็นตัวอย่างให้ผู้สนใจที่จะศึกษาวิจัยด้านการแปลภาษาจีน-ภาษาไทยได้

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

1. ควรมีการศึกษากลวิธีการแปลคำชื่อเฉพาะและคำศัพท์ที่ปรากฏในการ์ตูน ภาพยนตร์ ละครซีรีส์ หรืออาจเป็นนวนิยาย เรื่องสั้นใหม่ ๆ ที่แปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยเพิ่มเติมในด้านอื่น เช่น การ์ตูน ภาพยนตร์ ละครซีรีส์ นวนิยาย แนวอิงประวัติศาสตร์ หรือแนวย้อนยุคข้ามมิติ แนวเทพเซียนที่สะท้อนถึงวัฒนธรรมความเชื่อของชาวจีน

2. ควรมีการศึกษากการแปลคำศัพท์เฉพาะจากสื่อประเภทอื่น ๆ เช่น คำศัพท์ที่ปรากฏในช่องทางการขายสินค้าออนไลน์จากประเทศจีน ซึ่งมักปรากฏคำศัพท์ที่ใช้ในวงการธุรกิจ ตลอดจนคำศัพท์เฉพาะทางที่เกี่ยวข้องกับผลิตภัณฑ์



เอกสารอ้างอิง

- Duangmala, V. & Numtong, K. (2022). A study of translation strategies and errors in translating cultural words and phrases from Thai to Chinese in “Rang Zong” movie subtitles. *Chinese Studies Journal. Kasetsart University*, 15(2), 251–291. [In Thai]
- Gong, S. F. (2019). Research on translation of the culture – loaded word in Chinese cartoons ——Take “Uproar in heaven” and “Nezha conquers the dragon king” as examples. *Journal of Xinzhou Teacher University. Xinzhou Teacher University*, 35(3), 83–87. [In Chinese]
- Jantapan, K. & Chawla, C. (2022). An analysis of strategies used in translating Chinese period drama (古装) titles into Thai. *Chinese Studies Journal. Kasetsart University*, 15(1), 33–71. [In Thai]
- Kittopakarnkit, K. (2020). Translating Thai horror film titles into Chinese: Strategies and analysis. *Life Sciences and Environment Journal. Pibulsongkram Rajabhat University*, 21(2), 354–373. [In Thai]
- Nida, E. A. & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation, with special reference to bible translating*. Leiden: E.J Brill.
- Numtong, K. (2009). A study of the translation of Chinese literature on Sai Han during the reign of King Rama I. *Journal of Studies in the Field of Humanities. Kasetsart University*, 16(2), 86–98. [In Thai]
- Numtong, K. & Likhidcharoentham, S. (2019). Principles and precautions in translating Chinese–Thai language and Thai–Chinese language. *Chinese Studies Journal. Kasetsart University*, 12(2), 105–151. [In Thai]
- Numtong, K. (2022). The translation techniques for Chinese fictional prose into Thai: From past to present. *Sinsat: Liberal Arts Thesis for the 60th Anniversary of the Faculty of Liberal Arts Thammasat University* (pp. 525–565). Nonthauri: Read Journal. [In Thai]
- Pinpongsub, J. (2018). The method of translating the title of Thai movies to Chinese. *Veridian E Journal: Humanities, Social Sciences and Arts. Silpakorn University*, 11(3), 1471–1491. [In Thai]
- Pongprasit, T. & Petcharathip, K. (2021). A study of characteristics and strategies for translating prohibited words in the Chinese to Thai subtitles of the Chinese Boys’ love series: A case study of the boys love series “Addicted”. *Chinese Studies Journal. Kasetsart University*, 14(2), 265–306. [In Thai]
- Saengjantanu, E. (2020). Translating Thai drama titles and Thai TV series titles into Chinese: Strategies and analysis. *Journal of Humanities. Chiang Mai University*, 21(1), 116–136. [In Thai]
- Saibua, S. (2017). *Principles of translation*. (9th ed.). Bangkok: Thammasat University Press. [In Thai]
- Srivichien, Y. & Netsombutphol, J. (2021). Translation strategies of Chinese series titles in WeTV application to Thai language. *Journal of Humanities and Social Sciences. Suratthani Rajabhat University*, 13(2), 155–175. [In Thai]
- Tosanguan, K. (2022). A study of Thai translation name patterns of Chinese horror films titles from 1980 to 2013. *HUSO Journal of Humanities and Social Sciences. Phranakorn Rajabhat University*, 6(2), 52–67. [In Thai]
- Woralaknakul, M. (2017). An analytical study of the methods used in translating the martial arts novel, Lian Cheng Jue (A Deadly Secret). *Journal of Humanities and Social Sciences Prince of Songkla University*, 13(2), 79–103. [In Thai]
- Wen, R. M. (2022). Subtitle Translation of Chinese Animated Film from the Perspective of Adaptation Theory: Nezha, I Am the Destiny as an Example. *Open Access Library Journal*, 9, 1–9.
- Zhang, W. (2020). *Soul land (斗罗大陆)*. Retrieved from <https://shorturl.asia/iB1ql> [In Thai]